



MACMILLAN AND CO., LIMITED  
LONDON • BOMBAY • CALCUTTA  
MELOBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY  
NEW YORK • BOSTON • CHICAGO  
ATLANTA • SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.  
TORONTO

LA BELLE AU BOIS DORMANT  
LE CHAT BOTTE<sup>É</sup>  
ET  
LE PETIT POUCET

PAR  
CHARLES PERRAULT

ADAPTED AND EDITED BY  
ALBERT G. LATHAM, M.A.  
PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES AT THE ARMSTRONG COLLEGE  
(IN THE UNIVERSITY OF DURHAM), NEWCASTLE-UPON-TYNE

MACMILLAN AND CO., LIMITED  
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1911



## INTRODUCTION

THESE three little stories will scarcely be new to anyone who may read them. In truth, of all the old things in this old, old world of ours, they are amongst the oldest. Learned men have spent much time and have written many books with the aim of tracing their origin, but they cannot all agree on one answer to the riddle.

At any rate, the stories in the form in which we know them are certainly French. The man whose name they bear, Charles Perrault, lived in the seventeenth century, and played a prominent part in the famous "Quarrel of the Ancients and Moderns." Unlike most of the great writers of his day, he maintained that the Moderns were in no wise inferior to the Ancients, i.e. the Greeks and Romans, in literature and art.

It was in the thick of this dispute that,

in 1697, Perrault published the collection of fairy-tales, from which are taken the three given in this little book, and which included such other perennial favourites of the nursery as *Little Red Ridinghood*, *Bluebeard*, *Toads and Diamonds*, and *Cinderella*. But he hesitated to sign his name, that of a “grave and reverend senior,” a member of the sober French Academy, to this set of puerile stories, and their professed author was his son, a child of twelve years. The tales will not be less interesting to children when they know that the publication of the book under the child’s name was, there is reason to believe, not altogether without justification, and that the simple, artless style of the narration, which forms one of its greatest charms, is in all probability due to the fact that the little boy did really have a share in their composition.

## LA BELLE AU BOIS DORMANT

IL était<sup>\*</sup> une fois un roi et une reine qui étaient si fâchés de n'avoir point d'enfants, si fâchés qu'on ne saurait le dire.<sup>\*</sup> Ils allèrent à toutes les eaux<sup>\*</sup> du monde : vœux, pèlerinages,<sup>\*</sup> tout fut mis en œuvre, et rien n'y faisait.<sup>\*</sup> Enfin, 5 pourtant, la reine eut une fille.

On fit un beau baptême<sup>\*</sup>; on donna pour marraines à la petite princesse toutes les fées qu'on put trouver dans le pays (il s'en trouva sept<sup>\*</sup>), afin que, chacune d'elles lui faisant un 10 don, comme c'était la coutume des fées en ce temps-là, la princesse eût<sup>\*</sup> par ce moyen toutes les perfections imaginables.

Après la cérémonie du baptême, toute la compagnie revint au palais du roi, où il y 15 avait un grand festin pour les fées. On mit devant chacune d'elles un couvert<sup>\*</sup> magnifique, avec un étui d'or massif, où il y avait une

\* Words with an asterisk are explained in the notes.

cuillère, une fourchette et un couteau d'or,\* garnis de diamants et de rubis. Mais, comme chacun prenait\* sa place à table, on vit\* entrer une vieille fée qu'on n'avait point invitée, parce qu'il y avait plus de cinquante ans qu'elle n'était sortie\* d'une tour, et qu'on la croyait morte ou enchantée.

Le roi lui fit donner un couvert\* ; mais il n'y eut pas moyen de lui donner un étui d'or massif comme aux autres, parce que l'on n'en avait fait faire que sept\* pour les sept fées. La vieille crut qu'on la méprisait, et grommela quelques menaces entre ses dents.

Une des jeunes fées, qui se trouva auprès d'elle, l'entendit, et, jugeant qu'elle pourrait donner quelque fâcheux don à la petite princesse, alla, dès qu'on fut sorti\* de table, se cacher\* derrière la tapisserie, afin de parler la dernière et de pouvoir réparer, autant qu'il serait possible,\* le mal que la vieille aurait fait.\*

Cependant les fées commencèrent à faire leur don à la princesse. La plus jeune déclara qu'elle serait la plus belle personne du monde ; celle d'après,\* qu'elle aurait de l'esprit comme un ange ; la troisième, qu'elle aurait une grâce admirable à tout ce qu'elle ferait ; la quatrième, qu'elle danserait parfaitement bien ; la cinquième,

qu'elle chanterait comme un rossignol ; et la sixième, qu'elle jouerait de toutes sortes d'instruments dans la dernière<sup>\*</sup> perfection.

Le rang de la vieille fée étant venu, elle dit en branlant la tête, encore plus de dépit<sup>5</sup> que de vieillesse, que la princesse se percerait la main d'un fuseau, et qu'elle en mourrait. Ce terrible don fit frémir toute la compagnie, et il n'y eut personne qui ne pleurât.\*

Alors la jeune fée sortit de derrière la tapisserie, et dit tout haut ces paroles :

“ Rassurez-vous, roi et reine, la princesse se percera la main d'un fuseau ; mais au lieu d'en mourir, elle tombera seulement dans un profond sommeil qui durera cent ans, au bout<sup>15</sup> desquels le fils d'un roi viendra la réveiller.”

Le roi, pour tâcher d'éviter le malheur annoncé par la vieille, fit publier aussitôt un édit par lequel il défendait à toute personne de filer au fuseau sous peine de la vie.\*<sup>20</sup>

Au bout de quinze ou seize ans, le roi et la reine étant allés à une de leurs maisons de plaisance, il arriva que la jeune princesse, courant un jour dans le château, et montant de chambre en chambre, alla jusqu'au haut<sup>25</sup> d'un donjon, dans un petit galetas où une bonne vieille était seule à filer sa quenouille.

Cette bonne femme n'avait point ouï parler des\* défenses que le roi avait faites de filer au fuseau.

“ Que faites-vous là, ma bonne femme ? dit  
5 la princesse.

— Je file, ma belle enfant, lui répondit la vieille, qui ne la connaissait pas.

— Ah ! que cela est joli\* ! reprit la princesse : comment faites - vous ? Donnez-  
10 moi, que je voie\* si j'en ferais bien autant.”

Elle n'eut pas plus tôt pris le fuseau que,\* comme elle était fort vive, un peu étourdie, et que\* d'ailleurs l'arrêt des fées l'ordonnait ainsi, elle s'en perça la main et tomba  
15 évanouie.

La bonne vieille, bien embarrassée, crie au secours : on vient de tous côtés, on jette de l'eau au visage de la princesse ; on la délace, on lui frappe dans les mains\* : mais rien ne la  
20 faisait revenir.\* Alors le roi, qui était monté au bruit, se souvint de la prédiction des fées ; et jugeant bien qu'il fallait que cela arrivât,\* puisque les fées l'avaient dit, fit mettre la princesse dans le plus bel appartement du  
25 palais, sur un lit en broderie d'or et d'argent.

On eût dit un ange,\* tant elle était belle ; car son évanouissement n'avait point ôté les

couleurs vives de son teint; elle avait seulement les yeux fermés, mais on l'entendait respirer doucement.\* Le roi ordonna qu'on la laissât\* dormir en repos, jusqu'à ce que son heure de se réveiller fût\* venue. 5

La bonne fée qui lui avait sauvé la vie en la condamnant\* à dormir cent ans était dans le royaume de Mataquin, à douze mille lieues de là, lorsque l'accident arriva à la princesse; mais elle en fut avertie en un instant\* par un 10 petit nain qui avait des bottes de sept lieues (c'étaient des bottes avec lesquelles on faisait sept lieues d'une seule enjambée). La fée partit aussitôt, et on la vit, au bout d'une heure, arriver dans un chariot de feu traîné 15 par des dragons.

Le roi alla lui présenter la main à la descente du chariot.\* Elle approuva tout ce qu'il avait fait; mais elle pensa que, quand la princesse viendrait à se réveiller, elle serait 20 bien embarrassée toute seule\* dans ce vieux château: voici ce qu'elle fit.

Elle toucha de sa baguette tout ce qui était dans ce château (hors le roi et la reine), gouvernantes, filles d'honneur, femmes de chambre, 25 gentilshommes, officiers, maîtres d'hôtel, cuisiniers, marmitons, gardes, pages, valets de pied;

elle toucha aussi tous les chevaux qui étaient dans les écuries, avec les palefreniers, les gros mâtins de la basse-cour et la petite *Pouffe*, petite chienne de la princesse,\* qui était auprès d'elle sur son lit.

Dès qu'elle les eut touchés,\* ils s'endormirent tous pour ne se réveiller qu'en même temps que leur maîtresse, afin d'être toujours prêts à la servir quand elle en aurait besoin. Les broches mêmes qui étaient au feu, toutes pleines de perdrix et de faisans, s'endormirent, et le feu aussi. Tout cela se fit en un moment : les fées n'étaient pas longues à leur besogne.

Alors le roi et la reine, après avoir bâisé leur chère enfant sans qu'elle s'éveillât,\* sortirent du château. Il crût\* en un quart d'heure tout autour du parc une si grande quantité de grands arbres et de petits, de ronces et d'épines entrelacées les unes dans les autres, que bête ni homme n'auraient pu y passer. On ne douta point que la fée n'eût\* encore fait là un tour de son métier,\* afin que la princesse, pendant qu'elle dormirait, n'eût\* rien à craindre des curieux.

Au bout de cent ans, le fils du roi qui régnait alors, et qui était d'une autre famille que la princesse endormie, étant allé à la chasse de ce côté-là, demanda ce que c'était que des

tours\* qu'il voyait\* au-dessus d'un grand bois fort épais.

Chacun lui répondit selon qu'il en avait ouï parler : les uns disaient que c'était un vieux château où il revenait des esprits\* ; les autres, 5 que tous les sorciers de la contrée y faisaient leur sabbat.\* La plus commune opinion était qu'un ogre y demeurait, et que là il emportait tous les enfants qu'il pouvait attraper, pour pouvoir les manger à son aise et sans qu'on 10 pût\* le suivre, ayant seul le pouvoir de se faire un passage au travers du\* bois.

Le prince ne savait qu'en croire,\* lorsqu'un vieux paysan prit la parole et lui dit :

“ Mon prince, il y a plus de cinquante ans 15 que j'ai ouï dire à mon père\* qu'il y avait dans ce château une princesse, la plus belle qu'on pût\* voir ; qu'elle y devait dormir cent ans, et qu'elle serait réveillée par le fils d'un roi, à qui elle était réservée.” 20

Le jeune prince, à ce discours, résolut de voir sur-le-champ ce qu'il en était.\*

À peine s'avança-t-il vers le bois que\* tous ces grands arbres, ces ronces et ces épines s'écartèrent d'eux-mêmes pour le laisser passer. 25 Il marcha vers le château, qu'il voyait au bout d'une grande avenue, où il entra ; et, ce qui le

surprit un peu, il vit que personne de ses gens n'avait pu le suivre, parce que les arbres s'étaient rapprochés dès qu'il était passé. Il ne laissa pas de continuer\* son chemin et entra 5 dans une grande avant-cour, où tout ce qu'il vit d'abord était capable de le glacer de crainte. C'était un silence\* affreux ; l'image de la mort s'y présentait partout, et ce n'étaient que des corps étendus d'hommes et 10 d'animaux, qui paraissaient morts.

Il passa dans une grande cour pavée de marbre ; il monta l'escalier ; il entra dans la salle des gardes, qui étaient rangés en haie,\* la carabine sur l'épaule, et ronflant de leur mieux. 15 Il traversa plusieurs chambres pleines de gentilshommes et de dames dormant tous, les uns debout, les autres assis. Il entra dans une chambre toute dorée, et il vit sur un lit, dont les rideaux étaient ouverts de tous côtés, 20 le plus beau spectacle qu'il eût\* jamais vu, une princesse qui paraissait avoir quinze ou seize ans, et dont l'éclat resplendissant avait quelque chose de lumineux et de divin.\*

Il s'approcha en tremblant, et se mit à 25 genoux auprès d'elle. Alors, comme la fin de l'enchantement était venue, la princesse s'éveilla ; et, le regardant avec des yeux plus

tendres qu'une première vue ne semblait\* le permettre :

“Est-ce vous, mon prince ? lui dit-elle, vous vous êtes bien fait attendre.\*”

Le prince, charmé de ces paroles, ne savait 5 comment lui témoigner sa joie et sa reconnaissance ; il l'assura qu'il l'aimait plus que lui-même. Il y avait quatre heures qu'ils se parlaient,\* et ils ne s'étaient pas encore dit la moitié des choses qu'ils avaient à se dire. 10

Cependant tout le palais s'était réveillé avec la princesse : chacun songeait à faire sa charge ; et, comme ils n'étaient pas tous amoureux, ils mouraient de faim. La dame d'honneur, pressée comme les autres, s'impatienta, et dit tout haut 15 à la princesse que la viande était servie. Le prince aida la princesse à se lever : elle était tout habillée,\* et fort magnifiquement ; mais il se garda bien de lui dire\* qu'elle était habillée comme ma mère-grand\*: elle n'en était pas moins 20 belle. Ils passèrent dans un salon de miroirs, et y souperent, servis par les officiers de la princesse. Les violons et les hautbois jouèrent de vieilles pièces, mais excellentes, quoiqu'il y eût près de cent ans qu'on ne les jouait plus\*; et 25 après souper, sans perdre de temps, le grand au-mônier les maria dans la chapelle du château.

Le prince partit dès le matin pour la ville, où son père devait être\* en peine de lui. Le prince lui dit qu'en chassant il s'était perdu dans la forêt, et qu'il avait couché dans la hutte d'un charbonnier, qui lui avait fait manger du pain noir\* et du fromage. Le roi son père, qui était bon homme,\* le crut ; mais sa mère n'en fut pas bien persuadée, et, voyant qu'il allait presque tous les jours à la chasse,  
elle se douta de quelque chose. Mais il n'osa jamais se fier à elle : il la craignait, quoiqu'il l'aimât ; car elle était de race ogresse, et le roi ne l'avait épousée qu'à cause de ses grands biens.

On disait même tout bas à la cour qu'elle avait les inclinations des ogres, et qu'en voyant passer de petits enfants, elle avait toutes les peines du monde à se retenir de se jeter sur eux.

Ainsi le prince ne voulut jamais rien dire.

Mais quand le roi fut mort, ce qui arriva au bout de deux ans, et qu'il\* se vit le maître, il déclara publiquement son mariage, et alla en grande cérémonie querir\* la reine sa femme et ses deux enfants, une fille nommée *l'Aurore* et un fils nommé *le Jour*.

Quelque temps après, le roi alla faire la

guerre à l'empereur Cantalabutte, son voisin. Il laissa la régence du royaume à la reine sa mère, et lui recommanda fort sa femme et ses enfants.

Il devait être à la guerre tout l'été, et, dès 5 qu'il fut parti, la reine mère envoya sa bru et ses enfants à une maison de campagne dans les bois, pour pouvoir plus aisément assouvir son horrible envie. Elle y alla quelques jours après, et dit un soir à son maître d'hôtel : 10

“ Je veux manger demain à mon dîner la petite Aurore.

— Ah ! madame ! dit le maître d'hôtel.

— Je le veux,” dit la reine.

Et elle le dit d'un ton d'ogresse qui a envie 15 de manger de la chair fraîche.

Ce pauvre homme, voyant bien qu'il ne fallait pas se jouer à une ogresse,\* prit son grand couteau et monta à la chambre de la petite Aurore. Elle avait alors quatre ans, et 20 vint en sautant et en riant se jeter à son cou et lui demander des bonbons. Il se mit à pleurer ; le couteau lui tomba des mains, et il alla dans la basse-cour couper la gorge à un petit agneau, et lui fit une si bonne sauce que 25 sa maîtresse l'assura qu'elle n'avait jamais rien mangé de si bon.\*

Il avait emporté en même temps la petite Aurore, et l'avait donnée à sa femme pour la cacher dans le logement qu'elle avait au fond de la basse-cour.

5 Huit jours après, la méchante reine dit à son maître d'hôtel :

“Je veux manger à mon souper le petit Jour.”

Il ne répliqua pas, résolu de la tromper comme l'autre fois. Il alla chercher le petit Jour, et le trouva avec un fleuret à la main, dont il faisait des armes\* avec un gros singe : il n'avait pourtant que trois ans. Il le porta à sa femme, qui le cacha avec la petite Aurore, et donna, à la place du petit Jour, un chevreau fort tendre, que l'ogresse trouva admirablement bon.

Cela était fort bien allé jusque-là ; mais un soir cette méchante reine dit au maître d'hôtel :

“Je veux manger la reine à la même sauce que ses enfants.”

Ce fut alors que le pauvre maître d'hôtel désespéra de pouvoir encore la tromper. Il prit la résolution, pour sauver sa vie, de couper la gorge à la reine. Il ne voulut pourtant point la surprendre,\* et lui dit avec

beaucoup de respect l'ordre qu'il avait reçu de la reine nière.

“ Faites, faites, lui dit-elle en lui tendant le cou, exécutez l'ordre qu'on vous a donné : j'irai revoir mes enfants, mes pauvres enfants, 5 que j'ai tant aimés ! ”

Elle les croyait morts depuis qu'on les avait enlevés sans lui rien dire.

“ Non, non, madame, lui répondit le pauvre maître d'hôtel tout attendri, vous ne <sup>10</sup> mourrez point, et vous ne laisserez pas d'aller\* revoir vos enfants ; mais ce sera chez moi, où je les ai cachés, et je tromperai encore la reine en lui faisant manger une jeune biche\* à votre place.”

15

Il la mena aussitôt à sa chambre, où, la laissant embrasser ses enfants et pleurer avec eux, il alla accommoder une biche que la reine mangea à son souper avec le même appétit que si c'eût été\* la jeune reine. Elle était <sup>20</sup> bien contente de sa cruauté ; elle se préparait à dire au roi, à son retour, que les loups enragés avaient mangé la reine sa femme et ses deux enfants.

Un soir qu'elle rôdait,\* à son ordinaire,\* <sup>25</sup> dans les cours et basses-cours du château, elle entendit, dans une salle basse, le petit Jour

qui pleurait, parce que la reine sa mère voulait le faire fouetter ; et elle entendit aussi la petite Aurore qui demandait pardon pour son frère.

L'ogresse reconnut la voix de la reine et de ses enfants, et, furieuse d'avoir été trompée, elle commanda, le lendemain matin, avec une voix épouvantable qui faisait trembler tout le monde, qu'on apportât\* au milieu de la cour une grande cuve, qu'elle fit remplir de crapauds et de serpents, pour y faire jeter la reine et ses enfants, le maître d'hôtel, sa femme et sa servante.

Ils étaient là, et les bourreaux se préparaient à les jeter dans la cuve, lorsque le roi, qu'on n'attendait pas sitôt, entra dans la cour à cheval. Il demanda, tout étonné, ce que voulait dire cet horrible spectacle. Personne n'osait l'en instruire, quand l'ogresse, enragée de voir ce qu'elle voyait, se jeta elle-même la tête la première dans la cuve, et fut dévorée en un instant par les vilaines bêtes qu'elle y avait fait mettre.\* Le roi ne laissa pas d'en être fâché,\* car elle était sa mère ; mais il s'en consola bientôt avec sa femme et ses enfants.

## LE CHAT BOTTE

UN meunier ne laissa pour tous biens, à trois enfants qu'il avait, què son moulin, son âne et son chat. Le partage fut bientôt fait: ni le notaire ni le procureur n'y furent appelés; ils auraient bientôt mangé tout le pauvre patrimoine.

L'aîné eut le moulin.\*

Le second eut l'âne.

Et le plus jeune n'eut que le chat.

Ce dernier ne pouvait se consoler d'avoir un si pauvre lot.

“Mes frères, disait-il, pourront gagner leur vie honnêtement en se mettant ensemble\*; pour moi, lorsque j'aurai mangé mon chat et que je me serai fait un manchon de sa peau, il faudra que je meure de faim.”

Le Chat, qui entendait ce discours, mais qui n'en fit pas semblant,\* lui dit d'un air posé et sérieux :

“ Ne vous affligez point, mon maître ; vous n’avez qu’à me donner un sac et à me faire faire\* une paire de bottes pour aller dans les broussailles, et vous verrez que vous n’êtes pas si mal partagé\* que vous croyez.”

Quoique le maître du Chat ne fit pas grand fond là-dessus, il lui avait vu faire tant de tours\* de souplesse pour prendre des rats et des souris, comme quand il se pendait par les pieds ou qu’il\* se cachait dans la farine pour faire le mort,\* qu’il ne désespéra pas d’en être secouru dans sa misère.\*

Lorsque le Chat eut\* ce qu’il avait demandé, il se botta bravement, et, mettant son sac à son cou, il en prit les cordons avec ses pattes de devant, et s’en alla dans une garenne où il y avait grand nombre de lapins. Il mit du son dans son sac ; et, s’étendant comme s’il eût été\* mort, il attendit que quelque jeune lapin peu instruit encore des ruses de ce monde vînt\* se fourrer dans son sac pour y manger ce qu’il y avait mis.

À peine fut-il couché qu’il eut\* contentement : un jeune étourdi de lapin\* entra dans son sac ; et le maître Chat,\* tirant aussitôt les cordons, le prit et le tua sans miséricorde.

Tout glorieux\* de sa proie, il s'en alla chez le roi et demanda à lui parler.

On le fit monter à l'appartement de Sa Majesté, où, étant entré, il fit une grande révérence au roi, et lui dit : 5

“ Voilà, sire, un lapin de garenne que M. le marquis de Carabas (c'était le nom qu'il prit en gré de\* donner à son maître) m'a chargé de vous présenter de sa part.

— Dis à ton maître, répondit le roi, que je <sup>10</sup> le remercie et qu'il me fait plaisir.”

Une autre fois, il alla se cacher dans un champ de blé, tenant toujours son sac ouvert ; et, lorsque deux perdrix y furent entrées,\* il tira les cordons et les prit toutes deux. Il <sup>15</sup> alla ensuite les présenter au roi, comme il avait fait du lapin de garenne.

Le Chat continua ainsi, pendant deux ou trois mois, à porter de temps en temps au roi du gibier de la chasse de son maître. Un jour <sup>20</sup> qu'il sut\* que le roi devait aller à la promenade sur le bord de la rivière avec sa fille, la plus belle princesse du monde, il dit à son maître :

“ Si vous voulez suivre mon conseil, votre fortune est faite ; vous n'avez qu'à vous <sup>25</sup> baigner dans la rivière, à l'endroit que je vous montrerai, et ensuite à me laisser faire.\*”

Le marquis de Carabas fit ce que son chat lui conseillait, sans savoir à quoi cela serait bon.\*

Dans le temps qu'il se baignait, le roi vint 5 à passer ; et le Chat se mit à crier de toute sa force :

“Au secours ! au secours ! voilà M. le marquis de Carabas qui se noie !”

À ce cri le roi mit la tête à la portière\* ; et, 10 reconnaissant le Chat qui lui avait apporté tant de fois du gibier, il ordonna à ses gardes qu'on allât vite au secours de M. le marquis de Carabas.

Pendant qu'on retirait le pauvre marquis de 15 la rivière, le Chat, s'approchant du carrosse, dit au roi que, dans le temps que son maître se baignait, il était venu des voleurs\* qui avaient emporté ses habits, quoiqu'il eût crié au voleur de toute sa force. Le drôle les avait 20 cachés sous une grosse pierre.

Le roi ordonna aussitôt aux officiers de sa garde-robe d'allier querir un de ses plus beaux habits pour M. le marquis de Carabas.

Le roi lui fit mille caresses\* ; et, comme les 25 beaux habits qu'on venait de lui donner relevaient sa bonne mine (car il était beau et bien fait de sa personne), la fille du roi le

trouva fort à son gré ; et le marquis de Carabas ne lui eut pas plus tôt jeté deux ou trois regards fort respectueux et un peu tendres qu'elle en devint amoureuse à la folie.\*

Le roi voulut\* qu'il montât dans son carrosse et qu'il fût de la promenade.\*

Le Chat, ravi de voir que son dessein commençait à réussir, prit les devants ; et ayant rencontré des paysans qui fauchaient un pré, il leur dit :<sup>10</sup>

“ Bonnes gens\* qui fauchez, si vous ne dites\* au roi que le pré que vous fauchez appartient à M. le marquis de Carabas, vous serez tous hachés menu comme chair à pâté.”

Le roi ne manqua pas de demander aux faucheurs à qui était ce pré qu'ils fauchaient.<sup>15</sup>

“ À M. le marquis de Carabas, dirent-ils tous ensemble ; car la menace du Chat leur avait fait peur.

— Vous avez là un bel héritage, dit le roi<sup>20</sup> au marquis de Carabas.

— Vous voyez, sire, répondit le marquis ; c'est un pré qui ne manque point de rapporter abondamment toutes les années.”

Le maître Chat, qui allait toujours\* devant,<sup>25</sup> rencontra des moissonneurs et leur dit :

“ Bonnes gens qui moissonnez, si vous ne

dites que tous ces blés appartiennent à M. le marquis de Carabas, vous serez tous hachés menu comme chair à pâté.”

Le roi, qui passa un moment après, voulut savoir à qui appartenaient tous les blés qu'il voyait.

“À M. le marquis de Carabas,” répondirent les moissonneurs.

Et le roi s'en réjouit avec le marquis.

Le Chat, qui allait devant le carrosse, disait toujours la même chose à tous ceux qu'il rencontrait ; et le roi était étonné des grands biens de M. le marquis de Carabas.

Le Chat arriva enfin dans un beau château dont le maître était un ogre, le plus riche qu'on eût<sup>\*</sup> jamais vu : car toutes les terres par où le roi avait passé étaient de la dépendance de<sup>\*</sup> ce château.

Le Chat eut soin de s'informer qui était cet ogre, et ce qu'il savait faire, et demanda à lui parler, disant qu'il n'avait pas voulu passer si près de son château sans avoir l'honneur de lui faire la révérence.\*

L'ogre le reçut aussi civilement que le peut un ogre,\* et le fit reposer.

“On m'a assuré, dit le Chat, que vous aviez le don de vous changer en toute sorte

d'animaux ; que vous pouviez, par exemple, vous transformer en lion, en éléphant.

— Cela est vrai, répondit l'ogre brusquement, et, pour vous le montrer, vous m'allez voir\* devenir un lion.”5

Le Chat fut si effrayé de voir un lion devant lui qu'il gagna aussitôt les gouttières, non sans peine et sans péril, à cause de ses bottes, qui ne valaient rien pour marcher sur les tuiles.

Quelque temps après, le Chat, ayant vu que l'ogre avait repris sa première forme, descendit et avoua qu'il avait eu bien peur.10

“ On m'a assuré encore, dit le Chat, mais je ne saurais le croire,\* que vous aviez aussi le pouvoir de prendre la forme des plus petits animaux ; par exemple, de vous changer en rat, en souris : je vous avoue que je tiens\* cela tout à fait impossible.15

— Impossible ! reprit l'ogre, vous allez voir.”20

Et en même temps il se changea en une souris, qui se mit à courir sur le plancher.

Le Chat ne l'eut pas plus tôt aperçue qu'il se jeta dessus \* et la mangea.

Cependant le roi, qui vit en passant le beau château de l'ogre, voulut entrer dedans.\*25

Le Chat, qui entendit le bruit du carrosse

sur le pont-levis du château, courut au-devant et dit au roi :

“ Votre Majesté soit<sup>\*</sup> la bienvenue<sup>\*</sup> dans ce château de M. le marquis de Carabas !

5 — Comment ! monsieur le marquis, s'écria le roi, ce château est encore à vous<sup>\*</sup> ? Il ne se peut rien<sup>\*</sup> de plus beau que cette cour et que tous ces bâtiments qui l'environnent : voyons le dedans, s'il vous plaît.”

10 Le marquis donna la main à la jeune princesse ; et, suivant le roi qui montait le premier, ils entrèrent dans une grande salle, où ils trouvèrent une magnifique collation que l'ogre avait fait préparer pour ses amis, qui de-  
15 vaient venir le voir ce jour-là, mais qui n'avaient pas osé entrer, sachant que le roi y était.

Le roi, charmé des qualités de M. le marquis de Carabas, et voyant les grands biens qu'il possédait, lui dit, après avoir bu cinq ou six  
20 coups :

“ Il ne tiendra qu'à vous, monsieur le marquis, que vous ne soyez mon gendre.”

Le marquis, faisant de grandes réverences, accepta l'honneur que lui faisait le roi ; et dès  
25 le jour même<sup>\*</sup> il épousa la princesse.

Le Chat devint grand seigneur, et ne courut plus après les souris que pour se divertir.

## LE PETIT POUSET\*

IL était une fois un bûcheron et une bûcheronne qui avaient sept enfants, tous garçons. Ils étaient fort pauvres, et leurs sept enfants les incommodaient beaucoup, parce qu'aucun d'eux ne pouvait encore gagner sa vie. 5

Ce qui les chagrinait aussi, c'est\* que le plus jeune était fort délicat et ne disait mot.\* Quand il vint au monde, il n'était guère plus gros que le pouce : ce qui fit qu'on l'appela\* le Petit Poucet. 10

Ce pauvre enfant était le souffre-douleur de la maison, et on lui donnait toujours tort.\* Cependant il était le plus fin et le plus avisé de ses frères ; et, s'il parlait peu, il écoutait beaucoup. 15

Un soir que les enfants étaient couchés et que le bûcheron était au coin du feu avec sa femme, il lui dit, le cœur serré de douleur :

“Tu vois bien que nous ne pouvons plus

nourrir nos enfants ; je ne saurais les voir mourir de faim devant mes yeux, et je suis résolu de les mener perdre \* demain au bois.

— Ah ! s'écria la bûcheronne, pourrais-tu bien \* toi-même mener perdre tes enfants ? ”

Son mari avait beau \* lui représenter leur grande pauvreté, elle ne pouvait y consentir : elle était pauvre, mais elle était leur mère.

Cependant, ayant considéré quelle douleur ce lui serait de les voir mourir de faim, elle y consentit et alla se coucher en pleurant.

Le Petit Poucet ouït tout ce qu'ils dirent ; car il s'était levé doucement, et s'était glissé sous l'escabelle de son père pour les écouter sans être vu.

Il alla se recoucher, et ne dormit point le reste de la nuit, songeant à ce qu'il avait à faire.\* Il se leva de bon matin,\* et alla au bord d'un ruisseau où il remplit ses poches de petits cailloux blancs, et ensuite revint à la maison.

On partit, et le Petit Poucet ne découvrit rien de tout ce qu'il savait à ses frères.

Ils allèrent dans une forêt fort épaisse, où à dix pas de distance on ne se voyait pas l'un l'autre.\* Le bûcheron se mit à couper du bois, et ses enfants à ramasser des broutilles pour

faire des fagots. Le père et la mère, les voyant occupés à travailler, s'éloignèrent d'eux insensiblement, et puis s'enfuirent tout à coup par un petit sentier détourné.

Lorsque ces enfants<sup>\*</sup> se virent seuls, ils se mirent à crier et à pleurer de toute leur force. Le Petit Poucet les laissait crier, sachant bien par où<sup>\*</sup> ils reviendraient à la maison ; car en marchant il avait laissé tomber le long du chemin les petits cailloux blancs qu'il avait dans ses poches. Il leur dit donc :

“ Ne craignez point, mes frères ; mon père et ma mère nous ont laissés ici, mais je vous ramènerai bien<sup>\*</sup> au logis ; suivez-moi seulement.”

15

Ils le suivirent, et il les mena jusqu'à leur maison par le même chemin qu'ils étaient venus dans la forêt. Ils n'osèrent d'abord entrer ; mais ils se mirent tous contre la porte pour écouter ce que disaient leur père et leur mère.

Au moment où<sup>\*</sup> le bûcheron et la bûcheronne arrivèrent chez eux, le seigneur du village leur envoya dix écus qu'il leur devait il y avait longtemps,<sup>\*</sup> et dont ils n'espéraient plus rien. Cela leur redonna la vie, car les pauvres gens mouraient de faim.

Le bûcheron envoya sur l'heure<sup>\*</sup> sa femme à la boucherie. Comme il y avait longtemps qu'ils n'avaient mangé,<sup>\*</sup> elle acheta trois fois plus de viande qu'il n'en fallait<sup>\*</sup> pour le souper de deux personnes.

Lorsqu'ils furent rassasiés, la bûcheronne dit :

“ Hélas ! où sont maintenant nos pauvres enfants ? Ils feraient bonne chère de ce qui nous reste là. Mais aussi,<sup>\*</sup> Guillaume, c'est toi qui as voulu les perdre ; j'avais bien dit que nous nous en repentirions : que font-ils maintenant dans cette forêt ? Hélas ! mon Dieu ! les loups les ont peut-être déjà mangés. Mes enfants, mes pauvres enfants !”

Les enfants, qui étaient à la porte, l'ayant entendue, se mirent à crier tous ensemble :

“ Nous voilà ! nous voilà !”

Elle courut vite leur ouvrir<sup>\*</sup> la porte, et leur dit en les embrassant :

“ Que je suis aise de vous revoir, mes chers enfants ! Vous êtes bien las et vous avez bien faim ; et toi, Pierrot, comme te voilà crotté ! viens, que je<sup>\*</sup> te débarbouille.”

Ce Pierrot était son fils aîné, qu'elle aimait plus que tous les autres, parce qu'il était un peu Rousseau et qu'elle était un peu Rousse.

Ils se mirent à table, et mangèrent d'un appétit qui faisait plaisir au père et à la mère, à qui ils racontaient la peur qu'ils avaient eue dans la forêt, en parlant presque tous ensemble.

5

Ces bonnes gens étaient ravis \* de revoir leurs enfants avec eux, et cette joie dura tant que les dix écus durèrent ; mais lorsque l'argent fut dépensé, ils retombèrent dans leur premier chagrin, résolurent de les perdre <sup>10</sup> encore, et, pour ne pas manquer le coup,\* de les mener bien plus loin que la première fois. Ils ne purent parler de cela si secrètement qu'ils ne fussent entendus\* par le Petit Poucet ; mais, quoiqu'il se fût levé de bon matin pour <sup>15</sup> aller ramasser des petits cailloux,\* il ne put en venir à bout, car il trouva la porte de la maison fermée à double tour.\*

Il ne savait que faire, lorsque, la bûcheronne leur ayant donné à chacun un morceau de pain <sup>20</sup> pour leur déjeuner, il songea qu'il pourrait se servir de son pain au lieu de cailloux, en le jetant par miettes le long du chemin où ils passeraient : il le serra donc dans sa poche.

Le père et la mère les menèrent dans <sup>25</sup> l'endroit de la forêt le plus épais et le plus obscur ; et, dès qu'ils y furent, ils les laissèrent là.

Le Petit Poucet ne s'en chagrina pas beaucoup, parce qu'il croyait retrouver<sup>\*</sup> aisément son chemin, mais il fut bien surpris lorsqu'il ne put retrouver une seule miette : les oiseaux étaient venus, qui avaient tout mangé.

Les voilà donc bien affligés ; car plus ils marchaient, plus ils s'égaraien<sup>t</sup>. La nuit vint, et il s'éleva<sup>\*</sup> un grand vent qui leur faisait des peurs épouvantables. Ils pensaient n'entre<sup>re</sup> tendre<sup>\*</sup> de tous côtés que des hurlements de loups qui venaient à eux pour les manger. Ils n'osaient presque se parler ni tourner la tête.

Il survint une grosse pluie qui les perça jusqu'aux os<sup>\*</sup> ; ils glissaient à chaque pas, tombaient dans la boue, d'où ils se relevaient tout crottés.

Le Petit Poucet grimpa au haut d'un arbre pour voir s'il ne découvrirait rien : tournant la tête de tous côtés, il vit une petite lueur, bien loin par delà la forêt. Il descendit de l'arbre, et lorsqu'il fut à terre il ne vit plus rien : cela le désola.

Cependant, ayant marché quelque temps avec ses frères du côté où<sup>\*</sup> il avait vu la lumière, il la revit en sortant du bois. Ils arrivèrent enfin à la maison où était cette chandelle, non sans bien des frayeurs,<sup>\*</sup> car ils la perdaient de

vue \* toutes les fois qu'ils descendaient dans quelque fond.

Ils heurtèrent à la porte, et une bonne femme \* vint leur ouvrir.\* Elle leur demanda ce qu'ils voulaient. 5

Le Petit Poucet lui dit qu'ils étaient de pauvres enfants qui s'étaient perdus dans la forêt, et qui demandaient à coucher par charité.

Cette femme, les voyant tous si jolis, se 10 mit à pleurer, et leur dit :

" Hélas ! mes pauvres enfants, où êtes-vous venus ? Savez-vous bien que c'est ici la maison d'un ogre qui mange les petits enfants ? 15

— Hélas ! madame, lui répondit le Petit Poucet, qui tremblait de toute sa force aussi bien que ses frères, que ferons-nous ? Il est bien sûr que les loups de la forêt ne manqueront pas de nous manger cette nuit, si 20 vous ne voulez pas nous recevoir chez vous ; et, cela étant,\* nous aimons mieux que ce soit monsieur qui nous mange : peut-être qu'il aura\* pitié de nous, si vous voulez bien\* l'en prier." 25

La femme de l'ogre, qui crut qu'elle pourrait les cacher à \* son mari jusqu'au -

lendemain matin, les laissa entrer et les mena se chauffer auprès d'un bon feu ; car il y avait un mouton tout entier à la broche pour le souper de l'ogre.

5 Comme ils commençaient à se chauffer, ils entendirent heurter trois ou quatre grands coups à la porte : c'était l'ogre qui revenait. Aussitôt sa femme les fit cacher\* sous le lit et alla ouvrir la porte.

10 L'ogre demanda d'abord si le souper était prêt et si l'on avait tiré du vin ; et aussitôt il se mit à table. Le mouton était encore tout sanglant,\* mais il ne lui en sembla que meilleur.\* Il flairait à droite et à gauche, disant qu'il  
15 sentait la chair fraîche.

“ Il faut, lui dit sa femme, que ce soit ce veau que je viens d'habiller,\* que vous sentez.

— Je sens la chair fraîche, te dis-je encore une fois,” reprit l'ogre en regardant sa femme  
20 de travers.

En disant ces mots, il se leva de table et alla droit au lit.

“ Ah ! dit-il, voilà donc comme tu veux me tromper, maudite femme ! Je ne sais à  
25 quoi il tient\* que je ne te mange\* aussi : bien t'en prend d'être\* une vieille bête ! Voilà du gibier qui vient bien à propos pour traiter

trois ogres de mes amis qui doivent venir me voir ces jours-ci."

Il les tira de dessous le lit l'un après l'autre.

Ces pauvres enfants\* se mirent à genoux en ; lui demandant pardon ; mais ils avaient affaire au plus cruel de tous les ogres, qui, bien loin d'avoir de la pitié, les dévorait déjà des yeux, et disait à sa femme que ce serait là de friands morceaux lorsqu'elle leur aurait fait <sup>10</sup> une bonne sauce.

Il alla prendre un grand couteau, et, en approchant de ces pauvres enfants, il l'aiguiseait sur une longue pierre qu'il tenait à sa main gauche. <sup>15</sup>

Il en avait déjà empoigné un, lorsque sa femme lui dit :

" Que voulez-vous faire à l'heure qu'il est\* ?  
N'aurez-vous pas assez de temps demain ?

— Tais-toi ! reprit l'ogre. <sup>20</sup>

— Mais vous avez encore tant de viande !  
reprit sa femme : voilà un veau, deux moutons  
et la moitié d'un cochon.

— Tu as raison, dit l'ogre : donne-leur  
bien à souper, afin qu'ils ne maigrissent pas, <sup>25</sup>  
et va les mener coucher."

La bonne femme fut charmée et leur porta

bien à souper ; mais ils ne purent manger, tant ils étaient saisis de peur.

Pour l'ogre, il se remit à boire, ravi d'avoir de quoi \* si bien régaler ses amis. Il but plus 5 qu'à l'ordinaire, ce qui lui donna un peu dans la tête \* et l'obligea d'aller se coucher.

L'ogre avait sept filles qui n'étaient encore que des enfants : ces petites ogresses avaient toutes le teint fort beau, parce qu'elles 10 mangeaient de la chair fraîche comme leur père ; mais elles avaient de petits yeux gris et tout ronds, le nez crochu, et une fort grande bouche avec de longues dents fort aiguës et fort éloignées l'une de l'autre.

15 On les avait fait coucher de bonne heure,\* et elles étaient toutes sept dans un grand lit, ayant chacune une couronne d'or sur la tête.

Il y avait dans la même chambre un autre lit de la même grandeur : ce fut dans ce lit que 20 la femme de l'ogre mit coucher les sept petits garçons.

Le Petit Poucet, qui avait remarqué que les filles de l'ogre avaient des couronnes d'or sur la tête, et qui craignait qu'il ne prît à 25 l'ogre quelque remords\* de ne pas les avoir égorgés dès le soir même, se leva vers le milieu de la nuit ; et, prenant les bonnets de

ses frères et le sien, il alla doucement les mettre sur la tête des sept filles de l'ogre après leur avoir ôté leurs couronnes d'or, qu'il mit sur la tête de ses frères et sur la sienne, afin que l'ogre les prît pour ses filles, et ses 5 filles pour les garçons qu'il voulait égorer.

La chose réussit comme il l'avait pensé ; car l'ogre, s'étant éveillé sur le minuit,\* eut regret d'avoir différé au lendemain ce qu'il pouvait exécuter la veille. 10

Il se jeta donc brusquement hors du lit, et prenant son couteau :

“ Allons voir, dit-il, comment se portent nos petits drôles.”

Il monta donc à tâtons à la chambre de 15 ses filles, et s'approcha du lit où étaient les petits garçons. Ils dormaient tous, excepté le Petit Poucet, et il eut bien peur lorsqu'il sentit la main de l'ogre qui lui tâtait la tête, comme il avait tâté celle de tous ses 20 frères.

L'ogre, qui sentit les couronnes d'or :

“ Vraiment, dit-il, j'allais faire là un bel ouvrage ! Je vois bien que j'ai bu trop hier au soir.” 25

Il alla ensuite au lit de ses filles, où ayant senti les petits bonnets des garçons :

“ Ah ! les voilà, dit-il, nos gaillards ! Travaillons hardiment.”

En disant ces mots, il coupa, sans balancer, la gorge à ses sept filles.

5 Fort content de cette expédition, il alla se recoucher.

Aussitôt que le Petit Poucet entendit ronfler l'ogre, il réveilla ses frères, et leur dit de s'habiller promptement et de le suivre.  
10 Ils descendirent doucement dans le jardin et sautèrent par-dessus les murailles. Ils coururent presque toute la nuit, toujours en tremblant et sans savoir où ils allaient.

L'ogre, s'étant éveillé, dit à sa femme :

15 “ Va-t'en là-haut habiller\* ces petits drôles d'hier au soir.”

L'ogresse fut fort étonnée de la bonté de son mari, croyant qu'il lui ordonnait d'aller les vêtir : elle monta en haut,\* où elle fut bien 20 surprise lorsqu'elle aperçut ses sept filles égorgées et nageant dans leur sang. Elle commença par s'évanouir ; car c'est le premier expédition que trouvent presque toutes les femmes en pareille rencontre.\*

25 L'ogre, craignant que sa femme ne fût\* trop longtemps à faire la besogne dont il l'avait chargée, monta pour lui aider : il ne fut pas

moins étonné que sa femme lorsqu'il vit cet affreux spectacle.

“ Ah ! qu'ai-je fait là ? s'écria-t-il. Ils me le payeront,\* les malheureux, et sur l'heure ! ”

Il jeta aussitôt une potée d'eau dans le nez\* de sa femme, et l'ayant fait revenir : “ Donnez-moi vite mes bottes de sept lieues, lui dit-il, afin que j'aille les attraper.”

Il se mit en campagne, et, après avoir couru de tous côtés, il entra enfin dans le chemin où marchaient ces pauvres enfants, qui n'étaient plus qu'à cent pas du logis de leur père.

Ils virent l'ogre qui allait de montagne en montagne, et qui traversait des rivières aussi aisément qu'il aurait fait du moindre ruisseau.\*

Le Petit Poucet, qui vit un rocher creux près du lieu où ils étaient, y fit cacher ses six frères,\* et s'y fourra aussi, regardant toujours ce que l'ogre deviendrait.\*

L'ogre, qui se trouvait fort las du chemin qu'il avait fait inutilement (car les bottes de sept lieues fatiguent fort leur homme\*), voulut se reposer ; et, par hasard, il alla s'asseoir sur la roche où les petits garçons s'étaient cachés. 25

Comme il n'en pouvait plus\* de fatigue, il s'endormit après s'être reposé quelque temps,

et vint à ronfler si effroyablement que les pauvres enfants n'en eurent pas moins de peur que quand il tenait son grand couteau pour leur couper la gorge.

5 Le Petit Poucet dit à ses frères de s'enfuir promptement à la maison pendant que l'ogre dormirait bien fort, et qu'ils ne se missent point en peine de lui.\* Ils suivirent son conseil, et gagnèrent vite la maison.

10 Le Petit Poucet, s'étant approché de l'ogre, lui tira doucement ses bottes et les mit aussitôt.

Les bottes étaient fort grandes et fort larges ; mais, comme elles étaient fées,\* elles 15 avaient le don de s'agrandir et de se rapetisser selon la jambe de celui qui les chaussait, de sorte qu'elles se trouvèrent aussi justes à ses pieds et à ses jambes que si elles eussent été\* faites pour lui.

20 Lorsque le Petit Poucet eut chaussé les bottes de l'ogre, il s'en alla à la cour, où il savait qu'on était fort en peine d'une armée qui était à deux cents lieues de là et du succès d'une bataille \* qu'on avait donnée.

25 Il alla trouver le roi,\* et lui dit que, s'il le souhaitait, il lui rapporterait des nouvelles de l'armée avant la fin du jour. Le roi lui

promit une grosse somme d'argent, s'il en venait à bout.

Le Petit Poucet rapporta des nouvelles dès le soir même, et, cette première course l'ayant fait connaître, il gagna tout ce qu'il voulait ; 5 car le roi le payait généreusement pour porter ses ordres à l'armée.

Après avoir fait pendant quelque temps le métier de courrier et y avoir amassé beaucoup de bien, il revint chez son père, où il n'est pas 10 possible d'imaginer la joie qu'on eut de le revoir.

Il mit toute sa famille à son aise,<sup>1</sup> acheta des offices de nouvelle création<sup>2</sup> pour son père et pour ses frères, et les établit tous. 15

## NOTES

### Page LINE

1. 1. *il était = il y avait*, 'there was.' *Il était une fois*, or *il y avait une fois*, is the familiar formula 'once upon a time.'
2. *si fâchés qu'on ne saurait le dire*, 'that I cannot tell you how sorry they were.'
4. *eaux*, 'baths,' 'watering-places,' 'health resorts.'  
*vœux, pèlerinages*, 'vows' to saints, and 'pilgrimages' to shrines, in order to make supplication for a child.  
*tout fut mis en œuvre, et rien n'y faisait*, 'everything was tried, and nothing answered.'
7. *baptême*: the *p* is mute, as also in *baptiste, baptiser*.
9. *il s'en trouva sept*, 'there were seven of them.'
12. *eut*: the *final* subjunctive, denoting a *purpose*, after *afin que*.
17. *couvert*: the utensils placed at table for one person, dining apparatus, particularly knife, fork and spoon.  
*Mettre des couverts*, 'to lay for ten.'
2. 1. *d'or*: the epithet applies equally to *cuillère, fourchette* and *couteau*.
3. *prenait, vit*: note the change of tense. The first action was already taking place when the second occurred.
5. *il y avait plus de cinquante ans qu'elle n'était sortie de . . .*, 'for more than thirty years she had not been out of . . .' Note the single negative particle *ne* in this construction.
8. *lui fit donner un couvert*, 'ordered a knife, fork and spoon to be laid for her.'
10. *l'on n'en avait fait faire que sept*, 'they had had only seven made.'

## Page LINE

2. 17. *alla . . . se cacher*, 'went and hid.'
- dès qu'on fut sorti: the equivalent in French of the English pluperfect after conjunctions of time is not the French pluperfect, but the preterite anterior, when the preterite is used in the principal clause.
20. *serait possible, aurait fait*, 'might be possible, might do.' If depending on a verb in the present tense, the French would be *sera possible, aura fait*, the English 'may be possible, may do.'
24. *celle d'après*, 'the next one.'
3. 3. *dernière*, 'highest,' 'greatest.'
9. *il n'y eut personne qui ne pleurât*, 'there was no one who did not weep,' 'no one but wept.' This frequent construction should be carefully noted. An adjectival clause depending on a negative statement takes the subjunctive, and, if it is negative, the single negative particle *ne* (without *pas*).
16. *viendra la réveiller*, 'will come and awaken her.' Cf. p. 2 l. 17, *alla se cacher*.
20. *sous peine de la vie*: we say 'on pain of death.'
4. 1. *n'avait point oui parler des . . .*, 'had not heard of the . . .'; *oui*, past part. of *ouïr*, for which *entendre* is now commonly used.
8. *que cela est joli!* 'how pretty that is!' Note the construction.
10. *voie*: final subjunctive, depending on *que*, in the sense of *pour que, afin que*.
- si j'en ferais bien autant*, 'if perhaps I can do the same.'
11. *elle n'eut pas plus tôt pris le fuseau que . . .*: cf. note, p. 2 l. 17.
13. *et que*: in English an introductory conjunction which applies to a series of clauses need not, as a rule, be repeated after the first. In French, however, it must be repeated at the beginning of each clause, just as *à* and *de* must be repeated before each noun. Any conjunction, however, instead of being so repeated, may be replaced by *que*. Thus *que* here stands for *comme*, 'since.'
19. *on lui frappe dans les mains*, 'they slap the palms of her hands.'
- rien ne la faisait revenir*, 'nothing brought her round.'

4. 22. il fallait que cela arrivât, 'this thing had to be,' 'must needs happen.'
26. on eût dit un ange, 'you would have thought she was an angel.'
5. 2. on l'entendait respirer doucement, 'they could hear her,' etc.
4. laissât: subjunctive in subordinate noun-clause depending on verb of command (*ordonna*).
5. fut: alone of the conjunctions of time, *jusqu'à ce que*, *en attendant que*, and *avant que* take the subjunctive.
7. condamnant: *m* is mute.
10. en un instant: *en* expresses the time taken in doing something; *dans*, the time at which a thing is done.
17. le roi alla lui présenter la main à la descente du chariot, 'the king went and handed her out of the coach.'
21. toute seule: the adverb *tout* agrees, for the sake of euphony, before a feminine adjective beginning with a consonant or aspirated *h*; e.g. *toute surprise*, but *tout étonnée*.
6. 3. la petite Pouffe, petite chienne de la princesse: a noun in apposition with another noun (as here, *petite chienne* with *Pouffe*) takes, as a rule, no article.
6. dès qu'elle les eut touchés: see note, p. 21. 17.
15. s'éveillât: *sans que* invariably governs the subjunctive, because it *denies* that the action took place.
16. il crût, 'there grew.' The circumflex accent distinguishes the preterite of *croître* from that of *croire*.
21. eût: *douter* regularly takes the subjunctive in the dependent clause, even when used negatively, and therefore not strictly expressing doubt. *Ignorer* more logically takes indicative when used negatively, for 'I am not ignorant' is equivalent to 'I know.'
- un tour de son métier, 'one of her usual tricks.'
23. eût: subjunctive depending on *afin que*.
27. ce que c'était que des tours, 'what some towers were.'
7. 1. qu'il voyait, 'that he could see.' Cf. p. 51. 2.
5. où il revenait des esprits, 'haunted by ghosts'; *un revenant*= 'a ghost.'
6. faisaient leur sabbat, 'held their revels.' 'Sabbath,' a festive gathering of witches and demons. *Familiar*

## Page LINE

- examples in literature are the gathering in Alloway Kirk witnessed by Tam o' Shanter in Burns's poem of that name, and the Walpurgis Night in Goethe's *Faust*.
7. 11. pût : subjunctive depending on *sans que*. Cf. p. 6 l. 15.
  12. *au travers de*, like *à travers* (without *de*), means 'through,' but there is a tendency to use the first form by preference, where, as here, there are obstacles to the passage through.
  13. ne savait qu'en croire, 'did not know what to think of it.'
  16. j'ai oui dire à mon père, 'I have heard my father say.' Note that when the verbs *ouïr*, *entendre*, *voir* and *faire* are followed by an infinitive with a direct object, the object of these verbs, i.e. the noun of the agent, is put in the dative. The object of *dire* is here the dependent clause, *qu'il y avait . . .*
  18. pût : subjunctive in an adjectival clause after a superlative.
  22. ce qu'il en était, 'the truth of the matter.'
  23. à peine s'avança-t-il que . . . : note the inversion of subject and verb and the use of *que* instead of *quand* after *à peine*.
  8. 3. il ne laissa pas de continuer . . . , lit. 'he did not refrain from going on . . .' The best way to translate this frequent idiom is to turn the infinitive by a principal verb, and the principal verb, *laissa*, by an adverb; thus 'nevertheless he went on,' or 'he went on all the same.'
  7. silence : the only masculine word of this termination in French.
  13. en haie, 'in two rows.'
  20. eût : cf. p. 7 l. 18.
  22. quelque chose de lumineux et de divin : note that in this partitive use the adjective with *quelque chose* is masculine.
  27. plus tendres qu'une première vue ne semblait . . . : note the use of *ne* after the comparative, without negative meaning.
  9. 3. vous vous êtes bien fait attendre, lit. 'you have let yourself be awaited a long time.' Say, 'you have been a long time in coming.'

Page LINE

9. 8. qu'ils se parlaient: imperfect instead of pluperfect after *il y avait*, as the action was still going on at the time.
18. tout habillée: see note, p. 5 l. 21.  
il se garda bien de lui dire, 'he took good care *not* to tell her.'
20. mère-grand: a quaint form for *grand'mère*. The princess was, of course, dressed in the fashion of a hundred years ago.
24. quoiqu'il y eût près de cent ans qu'on ne les jouait plus, 'although they had not been played for nearly a hundred years.'
- 10.** 2. devait être, 'could not but be.'
5. qui lui avait fait manger du pain noir: for the construction see note, p. 7 l. 16. Translate, 'had given him black bread and cheese to eat.'
7. bon homme: not 'a good man,' for that would, of course, be no reason why the king should believe his son's tale; but, as regularly, 'a simple fellow,' often, indeed, 'simpleton.' 'A good man' is in French *un homme de bien*.
22. et qu'il: cf. p. 4 l. 13.
24. querir: only used in the infinitive, after *aller*, *envoyer*, *venir*, and getting obsolete.
11. 14. je le veux: not 'I wish it,' but 'it is my will.'
17. il ne fallait pas se jouer à une ogresse, 'an ogress was not to be trifled with.'
26. rien . . . de si bon, 'nothing so good.' Cf. *quelque chose de lumineux*, p. 8 l. 22.
- 12.** 12. dont il faisait des armes, 'with which he was fencing.'
27. surprendre: here 'to take by surprise,' 'take unawares.'
11. vous ne laisserez pas d'aller . . ., 'you shall go and see your children again for all that . . .'; cf. p. 8 l. 3.
14. en lui faisant manger une jeune biche: see note, p. 7 l. 16.
20. si c'eût été: for *si c'avait été*. The pluperfect indicative in the *protasis*, or *if-clause*, of a conditional sentence can be replaced by the pluperfect subjunctive.
25. un soir qu'elle rôdait: note *un soir que* for the English 'one evening when *or* on which.'

Page LINE

13. 25. à son ordinaire, 'as her custom was.'
14. 8. apportât: subjunctive depending on verb of command.
22. qu'elle y avait fait mettre: the past participle *fait* followed by an infinitive is always invariable.
23. ne laissa pas d'en être fâché: see note, p. 8 l. 3.  
Translate, 'the king was grieved at this in spite of everything.'
15. 7. l'aîné eut le moulin: this admirably illustrates the sense of the preterite. *L'aîné avait le moulin* would mean 'the oldest (already) had the mill.' But with the preterite it is 'had the mill from that moment,' 'began then to have the mill.' Here, as not infrequently, we can best express the sense in English by using a different verb, 'the eldest got the mill.'
13. en se mettant ensemble, 'by clubbing together.'
18. n'en fit pas semblant, 'did not appear as if he did,' 'pretended that he didn't.' Cf. the slang expression, 'didn't let on.'
16. 2. à me faire faire, 'to have made for me.'
4. vous n'êtes pas si mal partagé, 'you have not got such a bad share.'
7. il lui avait vu faire tant de tours: cf. p. 7 l. 16.
10. que in qu'il is used instead of repeating *quand*. Cf. p. 4 l. 13.
11. faire le mort, 'to sham dead.'
12. misère: not 'misery,' but 'poverty,' 'want.'
13. eut, 'got.' Cf. p. 15 l. 7.
18. comme s'il eût été: for *comme s'il avait été*. Cf. p. 13 l. 20.
21. vint: final subjunctive depending on *il attendit que*.
23. à peine fut-il couché qu'il eut: cf. p. 2 l. 17, and p. 7 l. 23.
24. un jeune étourdi de lapin: cf. *un coquin d'enfant*, 'a rogue of a child.'
25. le maître Chat, 'the clever cat.' Cf. *une maîtresse femme*, 'a superior woman.'
17. 1. glorieux: not 'glorious,' but 'proud.' Cf. English 'vainglory,' i.e. 'empty pride.'
7. qu'il prit en gré de . . ., 'which he chose to . . .'
14. y furent entrées: cf. p. 2 l. 17.
21. sut: not 'knew,' but 'got to know,' 'learned.' Cf. p. 15 l. 7.

17. 27. à me laisser faire, 'to leave everything to me.'
18. 2. à quoi cela serait bon, 'what good that would be.'
9. mit la tête à la portière, 'put his head out of the carriage-window.'
17. il était venu des voleurs, 'some thieves had come.'
24. lui fit mille caresses, 'overwhelmed him with attentions.'
19. 4. elle en devint amoureuse à la folie, 'she fell madly in love with him.' *En* for *de lui*, as was often the case in the seventeenth century.
5. voulut: not 'wished,' but 'insisted,' or even 'ordered.'
6. et qu'il fût de la promenade, 'and join them in their drive.'
11. bonnes gens, 'good folk.' The adjective preceding *gens* is in the feminine, irrespective of the sex of the people indicated by the noun.  
si vous ne dites: after *si*, the *pas* of the negation is not infrequently omitted.
25. toujours, 'still.'
20. 16. eût: cf. p. 8 l. 20.
17. étaient de la dépendance de . . ., 'were in the demesne of . . .,' 'belonged to . . .'
22. de lui faire la révérence, 'to pay his respects to him.'
24. que le peut un ogre, 'as an ogre can.' Note the inversion, which, however, is not necessary.
21. 4. vous m'allez voir: somewhat archaic for *vous allez me voir*.
14. je ne saurais le croire, 'I cannot possibly believe it.'
17. je tiens, 'I deem.'
23. le Chat . . . dessus: cf. p. 4 l. 11. Note also the use of the adverb *dessus* for the preposition and its case, *sur elle*.
26. voulut entrer dedans: cf. p. 19 l. 5 and p. 21 l. 23.
22. 3. soit: subjunctive of the third person used for the imperative. We should say, 'Welcomme, your Majesty,' or 'Your Majesty is welcome.'
- la bienvenue: feminine to agree with the grammatical gender of *Majesté*. Note the use of the article, and cf. *le premier*, l. 11.
6. ce château est encore à vous? 'this castle is yours too?' i.e. in addition to all the other things we have seen.

Page LINE

22. 6. *il ne se peut rien . . .*, 'there cannot be anything . . .'
21. *il ne tiendra qu'à vous que vous ne soyez mon gendre*, 'it only depends on yourself or you have only to speak the word to be my son-in-law.' Note the subjunctive and the redundant *ne*.
25. *le jour même*, 'that very day'; *le même jour*, 'the same day.'
23. *Title*. Poucet: a diminutive of *pouce*, lit. 'thumbkin.' The English is, of course, 'Hop o' my Thumb.'
6. *c'est*, 'was.' Note the expletive *ce* after *ce qui* and the use of the present.
7. *ne disait mot*: note the omission of *pas un*.
9. *ce qui fit qu'on l'appela . . .*, 'and so they called him . . .'
12. *on lui donnait toujours tort*, 'he was always the one to be blamed.'
24. 3. *de les mener perdre*, 'to take and lose them.'
5. *bien*, 'really.'
6. *son mari avait beau . . .*, 'it was all in vain for her husband to . . .'
17. *ce qu'il avait à faire*: we should rather say 'what he *was* or *ought* to do.'
18. *de bon matin*, 'very early.'
25. *on ne se voyait pas l'un l'autre*, 'they *could* not see one another.' Cf. p. 5 l. 2.
25. 5. *ces enfants*: we should rather say '*the* children.'
8. *par où*, 'what way.' So *par ici* is 'this way.'
14. *bien* here has the sense of 'for all that.'
22. *où* = 'when,' after an expression of time.
24. *qu'il leur devait il y avait longtemps*, 'which he had been owing them for a long time.' Note the tense, and cf. p. 9 l. 8.
26. 1. *sur l'heure*, 'forthwith.'
2. *il y avait longtemps qu'ils n'avaient mangé*, 'it was a long time since they had eaten.' Note the single negative particle *ne* in this construction: 'they had *not* eaten for a long time.'
4. *qu'il n'en fallait*: cf. p. 8 l. 27.
10. *mais aussi*, 'but then.'
19. *elle courut . . . ouvrir*, 'she ran and opened.'
24. *viens, que je*: cf. p. 4 l. 10.

Page LINE

27. 6. *ravis* is in the masculine because it follows *gens, bonnes* in the feminine because it precedes it. See note, p. 19 l. 11.
11. *pour ne pas manquer le coup*, 'in order not to 'l.'
14. *qu'ils ne fussent entendus*, 'but that they were heard.' Note the construction.
16. *des petits cailloux*: the familiar rule says that where an adjective precedes the noun, the partitive article is replaced by *de*, except where the adjective and the noun form a virtual compound noun, in which the adjective loses its literal meaning. Thus *de petites histoires*, but *des petits pois*, for *petits pois* are not 'little peas,' but 'new peas,' or, as we say, 'green peas.' We should then expect *de petits cailloux*, but the rule is by no means strictly observed.
18. *fermée à double tour*, 'double-locked.'
28. 2. *il croyait retrouver*, 'he thought he could find again.'
6. *plus ils marchaient, plus ils s'égaraient*, 'the more they walked, the farther they went astray.' Note the absence of the definite article in this construction in French.
8. *il s'éleva*, 'there arose.'
9. *ils pensaient n'entendre*, 'they thought they heard.' The *ne*, of course, goes with *que*, 'nothing but,' 'only.'
13. *il survint . . . jusqu'aux os*, 'a heavy rain came on, wetting them to the skin.'
24. *du côté où*, 'in the direction in which,' 'towards the place where.'
27. *bien des frayeurs*: note the partitive article after *bien*, and cf. *beaucoup de, assez de*, etc.  
*ils la perdaient de vue*, 'they lost sight of it.'
29. 3. *bonne femme*: not 'good woman,' but rather 'old woman,' 'goody.'
4. *vint leur ouvrir*, 'came and opened to them.'
22. *cela étant*, 'this being so.'
23. *peut-être qu'il aura . . .*: the *que* is expletive. The other construction, *peut-être aura-t-il*, is more literary.
24. *si vous voulez bien . . .*, 'if you are good enough to . . .'
27. *les cacher à . . .*: note *à*= 'from.'
30. 8. *les fit cacher*, i.e. *les fit se cacher*. The reflexive pronoun is often omitted after *faire*.

## Page LINE

30. 18. sanglant, 'raw.'  
 il ne lui en sembla que meilleur, 'it only seemed to him the better for that.'
17. que je viens d'habiller, 'which I have just dressed for cooking.'
24. je ne sais à quoi il tient, 'I don't know what hinders me.'
25. que je ne te mange : cf. p. 22 l. 21.  
 bien t'en prend d'être . . . , 'it's lucky for you that you are . . .'
31. 5. ces pauvres enfants : cf. p. 25 l. 5.  
 18. à l'heure qu'il est, 'at this time of day.'
32. 4. de quoi, 'wherewith,' 'the means.'  
 5. lui donna un peu dans la tête, 'went to his head,' 'intoxicated him a little.'
15. de bonne heure, 'early.'
24. qu'il ne prit à l'ogre quelque remords, 'lest the ogre should be seized with regret.' Note the expletive *ne* and the subjunctive after the verb *croire*.
33. 5. prit : subjunctive after *afin que*.  
 8. sur le minuit, 'about midnight.' Cf. *sur les dix heures*.
34. 15. habiller : cf. p. 30 l. 17. His wife understands the word in the commoner sense.
19. monta en haut : a familiar pleonasm.
24. en pareille rencontre, 'on such an occasion.'
25. ne fût : cf. note, p. 32 l. 24.
35. 3. ils me le payeront, 'I'll pay them out for it.'  
 5. dans le nez : put humorously for 'in the face.'
16. qu'il aurait fait du moindre ruisseau, 'as he would have done the smallest brook.' Note *du* and not *le*.
18. y fit cacher ses six frères : cf. p. 30 l. 8.
20. ce que l'ogre deviendrait, 'what would become of the ogre.' Note the construction.
23. leur homme, 'their wearer.'
26. il n'en pouvait plus, 'he was worn out,' 'quite spent.'
36. 7. et qu'ils ne se missent point en peine de lui, 'and not to trouble about him.' The subjunctive is used, as *dire* here expresses command; but the infinitive construction would be preferable, especially as it occurs in the first part of the sentence—*de s'enfuir* . . .

Page LINE

36. 14. fées: say 'enchanted.'
18. si elles eussent été: cf. p. 13 l. 20.
22. fort en peine d'une armée . . . et du succès d'une bataille, 'very much concerned about an army . . . and about the issue of a battle.'
25. alla trouver le roi: cf. *venez me trouver demain*, 'come to me to-morrow.'
37. 13. mit sa famille à son aise, 'established his family in comfort.'
14. des offices de nouvelle création, 'newly created posts.'

## VOCABULARY

Note.—The articles and the most common pronouns have been purposely left out.

à, to, at, in, etc.	aisément, easily
abondamment, abundantly	aller (irr. v.), to go
abord (d'), at first	alors, then, thereupon
accepter, to accept	amasser, to amass
accident (l'), <i>m.</i> , accident	ami (l'), <i>m.</i> , friend
accommoder, to dress, cook	amoureux, in love
acheter, to buy	an (l'), <i>m.</i> , year
admirablement, admirably	âne (l'), <i>m.</i> , ass
affaire (l'), <i>f.</i> , business, matter	ange (l'), <i>m.</i> , angel
avoir affaire à, to have to do with	animal (l'), <i>m.</i> , animal
affliger (s'), to grieve	année (l'), <i>f.</i> , year
affligé, sorrowful, distressed	annoncer, to announce
affreux, frightful	apercevoir, to perceive, see
afin de, in order to	appartement (l'), <i>m.</i> , rooms, suite of rooms
afin que (+ subj.), in order that	appartenir (irr. v.), to belong
agneau (l'), <i>m.</i> , lamb	appeler, to call
agrandir (s'), to grow larger	appétit (l'), <i>m.</i> , appetite
aider, to help	apporter, to bring
aigu (f. aigüe), sharp	approcher (s'), to approach, draw near
aiguiser, to sharpen, whet	approuver, to approve
aille, see <i>aller</i>	après, after
ailleurs (d'), besides	arbre (l'), <i>m.</i> , tree
aimer, to love	argent (l'), <i>m.</i> , silver, money
aimer mieux, to prefer	arme (l'), <i>f.</i> , arm, weapon <i>faire des armes</i> , to fence
ainé (l'), the eldest, elder	armée (l'), <i>f.</i> , army
ainsi, thus, so	arrêt (l'), <i>m.</i> , decree
aise (l'), <i>f.</i> , ease	arriver, to arrive, come, happen, chance
à son aise, at one's ease, well off	
aise (adj.), glad	

asseoir (s') (irr. v.), to sit down	bataille (la), battle
assis, seated, sitting	bâtement (le), building
assouvir, to satisfy, satiate, glut	beau, bel, belle, beautiful, hand-
assurer, to assure	some, fine
attendrir, to soften, move	beaucoup, much, many
attraper, to catch, overtake	Belle (la) (prop. n.), Beauty
aucun, any ; (with neg.), none,	besogne (la), piece of work, task,
no	job
au-dessus, above	besoin (le), need
au-devant de (courir), to run	bête (la), beast, animal
to meet	biche (la), hind, roe
aumônier (le grand), the king's	bien (le), wealth, property
chaplain or almoner	bien (adv.), well, very, much,
au-près (de), near	many, indeed
Aurore (l'), f., Aurora (the dawn)	bienvenu, welcome
aussi, also, as, so	blanc, blanche, white
aussitôt, immediately, at once	blé (le), wheat
aussitôt que, as soon as	boire (irr. v.), to drink
autant, as much, as many, so	bois (le), wood
much, so many	bon, bonne, good, good-natured,
autour, around, about	simple
autre, other	bonbons (les), m. pl., sweets,
l'un l'autre, each other	sweetmeats
avancer (s'), to go or come for-	bonnet (le), cap
ward	bonité (la), goodness, kindness
avant, before	bord (le), border, edge, bank (of
avant-cour (l'), f., outer court-	a river)
yard	botte (la), boot, top-boot
avec, with	boîtes de sept lieues, seven-league boots
avenue (l'), f., avenue, walk	booté, booted, in boots
avertir, to warn, inform	botter (se), to put on one's
avisé, prudent, wary, wide-awake,	boots
shrewd	bouche (la), mouth
avoir (irr. v.), to have	boucherie (la), butcher's shop,
il y a, there is, there are	the butcher's
avouer, to confess	boue (la), mud
baguette (la), wand, magic wand	bourreau (le), executioner
baigner (se), to bathe	bout (le), end
baiser, to kiss	au bout de, at the end of, after
balancer, to swing, sway, hesitate	rentr à bout de, to succeed in, carry
baptême (le), baptism	through, accomplish
bas, basse, low ; (adv.), low,	branler, to shake, wag, nod
softly	bravement, bravely
tout bas, in a whisper	broche (la), spit
basse-cour (la), poultry-yard	broderie (la), embroidery
	broussailles (les), f. pl., brush-
	wood

broutilles (les), f. pl., small twigs	chandelle (la), candle
bru (la), daughter-in-law	chanter, to sing
bruit (le), noise	chapelle (la), chapel
brusquement, suddenly, curtly	charbonnier (le), charcoal-burner
bu, past part. of <i>boure</i>	charge (la), office, duty
bûcheron, bûcheronne, wood-cutter, woodcutter's wife	charger, to load, charge, entrust
cacher (se), to hide oneself	chariot (le), chariot
caillou (le), pebble	charité (la), charity
campagne (la), country, field, campaign	<i>par charité</i> , for pity's sake
maison de campagne, country-house	charmer, to charm, delight
se mettre en campagne, to take the field, (fig.) to set to work	chasse (la), hunt, hunting, shooting
Cantalabutte (prop. n.), an imaginary emperor	chat (le), cat
capable, able, capable	château (le), castle
car (conj.), for	chauffer (se), to warm oneself
Carabas (prop. n.), an imaginary title	chausser, to put on (boots)
carabine (la), carbine, rifle	chemin (le), road, way
caresse (la), caress, attention	cher, chère, dear
carrosse (le), coach	chère (la), living, cheer, fare
cause (la), cause	<i>fure bonne chère</i> , to live well, make a good meal
“cause de, because of, by reason of	cheval (le), horse
ce, cet, cette, ces (adj.), this	<i>à cheval</i> , on horseback
that, these, those	chevreau (le), kid
ce (pron.), it, that, he, she, etc.	chez, at or to the house of
ce que, ce que, what, which	<i>chez son père</i> , at his (her) father's
cela, that	chien (le), chienne (la), dog
celui, celle, ceux, celles (pron.), he, she, they, that, those, the one, etc.	chose (la), thing, matter, affair
cent, a hundred	cinquante, fifty
cependant, meanwhile, however	cinquième, fifth
cérémonie (la), ceremony	civilement, civilly
chacun, chacune (pron.), each, each one	cochon (le), pig
chagrin (le), grief	cœur (le), heart
chagriner, to grieve	coin (le), fire
chair (la), flesh	<i>au coin du feu</i> , in the chimney-corner, by the fireside
chair à pâté, mince-meat	collation (la), (light) repast
chambre (la), room	comme, as, like, how
champ (le), field	commencer, to begin
sur-le-champ, on the spot, there and then, at once	comment, how, what!
	commun, common
	compagnie (la), company
	condamner, to condemn
	connaître (irr. v.), to know, be acquainted with
	conseil (le), counsel, advice
	conseiller, to advise

consentir (irr. v.), to consent	curieux, curious, inquisitive
considérer, to consider	cuve (la), vat, tub
consoler (se), to be consoled, comforted	dame (la), lady
content, satisfied, pleased, glad	dans (prep.), in, into
contentement (le), content- ment	danser, to dance
<i>il eut contentement</i> , he was successful	de, of, from, etc.
continuer, to continue, go on	débarbouiller, to wash, wash the face of
contrée (la), country, district	debout, upright, standing
cordon (le), string	déclarer, to declare
corps (le), body	découvrir (irr. v.), to discover, reveal
côté (le), side, way, direction	dedans, in, within
<i>de ce côté-là</i> , that way, on that side, in that direction	défendre, to forbid
cou (le), neck	défense (la), prohibition
coucher (se), to lie down, go to bed	déjeuner (le), breakfast, lunch
couleur (la), colour	délacer, to unlace
coup (le), blow, stroke, etc.	délicat, delicate
<i>boire un coup</i> , to have a drink, take a draught	demain, to-morrow
<i>tout à coup</i> , suddenly	demeurer, to remain, stay, live
couper, to cut	dent (la), tooth
cour (la), the court, courtyard, yard	dépendance (la), dependence
courir (irr. v.), to run	dépenser, to spend
couronne (la), crown	dépit (le), spite, vexation
courrier (le), courier, messenger	dernier, last
course (la), errand	derrière, behind
couteau (le), knife	dès, from, since, no later than
coutume (la), custom	<i>dès que</i> , as soon as
couvert (le), cover, place (at table), knife, fork and spoon	descendre, to come or go down
craindre (irr. v.), to fear	descente (la), descent
crainte (la), fear	désespérer, to despair
crapaud (le), toad	désoler, to distress, grieve
creux, hollow	dessein (le), plan
cri (le), cry	dessus, on, upon, above
crier, to cry, shout	<i>au-dessus de</i> , above
crochu, hooked	<i>là-dessus</i> , thereupon, on that
croire (irr. v.), to believe, think	détourner, to turn aside
crotté, muddy, dirty	<i>sentier détourné</i> , by-way
cruauté (la), cruelty	deux, two
crût (pret. of croître), to grow	devant, before, in front of
cuillère (la), spoon	<i>courir au-devant de</i> , to run to meet
cuisinier (le), cook	<i>pattes de devant</i> , front paws

devoir, to owe, ought, must <i>je dois</i> , I must, I am to	égarer (s'), to lose one's way, get lost
dévorer, to devour, gobble up	égorger, to cut the throat of, butcher
diamant (le), diamond	éléphant (l'), m., elephant
différer, to put off	élever (s'), to arise
dîner (le), dinner	éloigner (s'), to withdraw, get farther away
dire (irr. v.), to say, tell <i>vouloir dire</i> , to mean	<i>fort éloignées l'une de l'autre</i> , wide apart
disant, see <i>dire</i>	embarrasser, to embarrass, per- plex
discours (le), speech	embrasser, to embrace, kiss
distance (la), distance	empereur (l'), m., emperor
divertir (se), to amuse oneself	empoigner, to lay hold of
divin, divine	emporter, to carry away, take away
dix, ten	en (prep.), in, into
don (le), gift	en (pron.), of it, of him, of them, by him, etc.
donc, then, therefore	enchantement (l'), m., enchant- ment
donjon (le), keep (of a castle), turret	enchanter, to enchant, bewitch
dont, of which, whose	encore, again, yet, still
dorer, to gild	endormir (s') (irr. v.), to fall asleep
dormir (irr. v.), to sleep	endroit (l'), m., place
doucement, gently, softly	enfant (l'), m. and f. sing., child
douleur (la), pain, sorrow, grief	enfin, at last
douter, to doubt <i>se douter de</i> , to suspect	enfuir (s') (irr. v.), to flee, take to flight
douzaine (la), dozen	enjambée (l'), f., stride
douze, twelve	enlever, to carry away, take away
dragon (le), dragon	enragé, enraged, mad
droit (adj.), right, straight <i>à droite</i> , to or on the right	ensemble, together
droit (adv.), straight	ensuite, afterwards, then, there- upon
drôle (le), rogue, rascal	entendre, to hear, understand
durer, to last	entier, whole
eau (l'), f., water	entre, between
écartier (s'), to wander from, part asunder	entrelacé, interlaced, intertwined
éclat (l'), m., brilliance, splendour, beauty	entrer, to go in, come in, enter
écouter, to listen	envie (l'), f., desire, longing
écrier (s'), to exclaim	environner, to surround
écu (l'), m., crown ( <i>coin</i> )	envoyer (irr. v.), to send
écurie (l'), f., stable	épais, épaisse, thick
édit (l'), m., edict	épaule (l'), f., shoulder
effrayer, to frighten, startle	
effroyablement, horribly, fright- fully	

épine (l'), <i>f.</i> , thorn	faucher, to reap, mow
épouser, to marry	faucheur (le), reaper, mower
épouvantable, frightful, appal-	faudra, see <i>falloir</i>
ling	fée (la), fairy
escabelle (l'), <i>f.</i> , stool	femme (la), woman, wife
escalier (l'), <i>m.</i> , staircase	<i>femme de chambre</i> , lady's maid
espérer, to hope	ferait, see <i>faire</i>
esprit (l'), <i>m.</i> , wit, ghost	fermer, to shut, lock
et, and	festin (le), feast
établir, to establish, settle	feu (le), fire
été (l'), <i>m.</i> , summer	fier (se), to trust
étendre, to stretch	filer, to spin
étendu, stretched out, lying down	filie (la), girl, daughter
étonner, to astonish	<i>filles d'honneur</i> , maids of honour
étonné, giddy, thoughtless	fils (le), son
étourdi (l'), <i>m.</i> , rattle-head,	fin (la), end
madcap	fin (adj.), cunning
étourdir, to stun, deafen	fit, see <i>faire</i>
être (irr. v.), to be, belong	flairer, to scent, smell, sniff
<i>il était</i> , there was	fluret (le), foil (for fencing)
étui (l'), <i>m.</i> , case	fois (la), time, occasion
eux, they, them	folie (la), madness
eux-mêmes, themselves	<i>amoureuse à la folie</i> , madly in love
évanouir (s'), to swoon	fond (le), bottom, foundation
évanouissement (l'), <i>m.</i> , swoon	<i>faire fond sur</i> , to build upon, rely on
éveiller (s'), to awake	<i>au fond</i> , at bottom, at heart, in reality
éviter, to avoid	<i>au fond de la basse-cour</i> , at the far
excepté, except	end of the poultry-yard
exécuter, to execute, do, carry out	force (la), strength
exemple (l'), <i>m.</i> , example	<i>de toute sa force</i> , with all his might
expédition (l'), <i>m.</i> , expedient	forêt (la), forest
expédition (l'), <i>f.</i> , expedition	forme (la), form, shape
fâcher, to grieve	fort (adj.), strong; (adv.), very
fâcheux, grievous, evil	fouetter, to whip
fagot (le), faggot	fourchette (la), fork
faim (la), hunger	fourrer (se), to thrust oneself
<i>avoir faim</i> , to be hungry	frais, fraîche, fresh, raw
faire (irr. v.), to do, make, etc.	frapper, to strike
<i>se faire</i> , to be done, happen, take	frémir, to shudder
place	frère (le), brother
faisan (le), pheasant	friand, dainty, fond (of)
falloir (irr. imp. v.), to be necessary	fromage (le), cheese
<i>il faut que je . . .</i> , I, thou, he, etc., must	furieux, furious
famille (la), family	fuseau (le), spindle
farine (la), flour	gagner, to gain, reach
fatiguer, to tire	gaiard (le), 'fine fellow,' 'young dog'

galetas (le), garret, attic	haut, high, loud
garçon (le), boy	<i>en haut</i> , upstairs
garde-robe (la), wardrobe	<i>lu-haut</i> , upstairs
gardes (les), <i>m. pl.</i> , the guards	<i>tout haut</i> , aloud
garenne (la), warren	
<i>lapin de garenne</i> , wild rabbit	haut (le), the top
garnir, to garnish, ornament	hautbois (le), hautboy
gauche, left	hélas, alas
<i>à gauche</i> , to or on the left	héritage (l'), <i>m.</i> , heritage, in- heriance
gendre (le), son-in-law	heure (l'), <i>f.</i> , hour
généreusement, generously	heurter, to knock
genou (le), knee	hier, yesterday
<i>à genoux</i> , kneeling, on one's knees	homme (l'), <i>m.</i> , man
gens (les), <i>m. f.</i> , people, folk,	honnêtement, honestly, politely
followers	honneur (l'), <i>m.</i> , honour
gentilhomme ( <i>pl.</i> gentils-	hors, out, except
hommes), nobleman, gentleman	hôtel, house, mansion
gibier (le), game	maître d'hôtel, major-domo, house- steward
glacier, to freeze, chill	huit, eight
glisser (se), to slip in, steal in	hurlement (le), howling, howl
glorieux, proud	hutte (la), hut
gorge (la), throat	
gouttière (la), waterspout, tiles	ici, here
(as the haunt of cats)	image (l'), <i>f.</i> , image, picture
gouvernante (la), governess	imaginable, imaginable
grâce (la), grace	imaginer, to imagine
grand, big, great	impatienter (s'), to grow im- patient, lose patience
grandeur (la), size	inclination (l'), <i>f.</i> , inclination
gré (le), goodwill, liking, mind	incommoder, to inconvenience, burden
<i>à son gré</i> , to his (her) taste	informer (s'), to inquire, ask
grimper, to climb	insensiblement, imperceptibly
gris, grey	instant (l'), <i>m.</i> , instant, moment
grommeier, to grumble, mutter	instruire (irr. v.), to instruct, inform
gros, great, big, huge	instrument (l'), <i>m.</i> , instrument
guère, hardly, scarcely	inutilement, uselessly
guerre (la), war	inviter, to invite
Guillaume, William	
habiller, to dress, clothe, prepare ( <i>cook</i> )	jamais, ever; (with neg. <i>ne</i> ), never
habit (l'), <i>m.</i> , coat; <i>pl.</i> clothes	jambe (la), leg
hacher, to chop	jardin (le), garden
haie (la), hedge	jeter, to throw
hardiment, boldly	<i>se jeter au cou de . . .</i> , to throw one's arms round the neck of
hasard (le), chance	
<i>par hasard</i> , by chance as it happened	

jeune, young	maigrir, to grow lean
joie (la), joy	main (la), hand
joli, pretty	maintenant, now
jouer, to play	mais, but
jour (le), day	maison (la), house
juger, to judge	maitre (le), master
jusqu'à, to, until, as far as	<i>maitre d'hôtel</i> , major-domo, house-steward
juste, just, tight	
<i>aussi juste</i> , as good a fit	
 là, there	
<i>là-haut</i> , up there, upstairs	
laisser, to leave, let	
lapin (le), rabbit	
large, wide	
las, lasse, tired, weary	
lendemain (le), morrow, next day	
lequel, laquelle, who, which, whom	
leur (poss. adj.), their ; (pron.), to them	
lever (se), to get up	
lieu (le), place	
<i>au lieu de</i> , instead of	
lieue (la), league	
<i>bottes de sept lieues</i> , seven-league boots	
lion (le), lion	
lit (le), bed	
logement (le), house	
logis (le), house, dwelling	
loin, far	
long, longue, long	
<i>le long de</i> , along	
longtemps, long, a long time	
lorsque, when	
lot (le), lot, share	
loup (le), wolf	
lueur (la), glimmer, gleam, light	
lui (dat. of <i>il</i> ), to him, to her	
lui (disjunct.), he, him	
lumière (la), light	
lumineux, luminous	
 madame (la), madam, my lady	
magnifique, magnificent	
magnifiquement, magnificently	
 maigrir, to grow lean	
main (la), hand	
maintenant, now	
mais, but	
maison (la), house	
maitre (le), master	
<i>maitre d'hôtel</i> , major-domo, house-steward	
 maitresse (la), mistress	
majesté (la), majesty	
mal (le), evil, harm, mischief	
mal (adv.), ill, badly	
malheur (le), misfortune, un-happiness	
malheureux, unfortunate, unlucky, unhappy	
<i>les malheureux</i> , the wretches	
manchon (le), muff	
manger, to eat, consume	
manquer, to miss, fail	
marbre (le), marble	
marcher, to walk	
mari (le), husband	
mariage (le), marriage	
marier, to marry	
marmiton (le), scullion, kitchen-boy	
marquis (le), marquis	
marraine (la), godmother. Cf. <i>le parrain</i> , godfather	
massif, massive, solid	
Mataquin, name of an imaginary country	
matin (le), morning	
mâtin (le), mastiff	
maudire (irr. v.), to curse ; past part. <i>maudit</i> , accursed	
méchant, wicked, spiteful	
meilleur, better, best	
même (adj.), same, very, self ; (adv.), even, also	
menace (la), threat	
mener, to lead, take	
menu, fine, small	
mépriser, to despise	
mère (la), mother	

mère-grand (la), grandmother	ne, not
métier (le), trade, profession	ne . . <i>jamais</i> , never
mettre (irr. v.), to put, place,	ne . . <i>pas</i> , not
put on	ne . . <i>plus</i> , no more, no longer
mettre en œuvre, to make use of, try	ne . . <i>que</i> , only
se mettre à, to begin	
se mettre en campagne, to take the	nez (le), nose
field, set to work, set about it	ni, neither, nor
meunier (le), miller	noir, black
meure, see mourir	nombre (le), number
miette (la), crumb	nommer, to name, call
mieux, better, best	notaire (le), notary, solicitor
de mon mieux, as best I can, my best	notre, nos, our
milieu (le), the middle, midst	nourrir, to feed
au milieu, in the midst	nouvelle (la), news
mille, thousand	noyer (se), to be drowned
minuit (le), midnight	nuit (la), night
miroir (le), mirror, glass	obliger, to oblige, compel
misère (la), misery, poverty	obscur, dark
miséricorde (la), mercy	occupé, busy, engaged
missent, see mettre	œuvre (''), f., work
moindre, less, least	office (''), m., office, post
moins, less	officier (''), m., officer
mois (le), month	ogre (''), m., ogre
moissonner, to harvest, reap	ogresse (''), f., ogress
moissonneur (le), harvester,	oiseau (''), m., bird
reaper	on, one, people, they
moitié (la), half	or (''), m., gold
monde (le), world, people	ordinaire, usual, customary
montagne (la), mountain	ordonner, to order, command,
monter, to ascend, go up	ordain
montrer, to show	ordre (''), m., order, command
morceau (le), piece, bit, morsel	os (''), m., bone
mort, past part. of mourir, dead	oser, to dare
mort (le), dead person, corpse	ôter, to take away
mort (la), death	ou, or
mot (le), word	où, where, in which
ne dire mot, not to speak a word, to	<i>par où</i> , through which
remain silent	ouïr, to hear
moulin (le), mill	ouvert, open, opened
mourir (irr. v.), to die	ouvrage (''), m., work, piece of
mouton (le), sheep	work
moyen (le), means, way	ouvrir (irr. v.), to open
<i>il n'y a pas moyen de</i> , it is impossible	
to	
muraille (la), wall	page (le), page (boy)
nager, to swim	pain (le), bread, loaf
nain (le), dwarf	paire (la), pair, couple
	palais (le), palace

palefrenier (le), groom	père (le), father
par, by, etc.	perfection (la), perfection
<i>par-dessus</i> , over	péril (le), danger, peril
paraître (irr. v.), to appear, seem	permettre (irr. v.), to permit
parc (le), park	personne (la), person
parce que, because	persuader, to persuade, convince
pardon (le), pardon	petit, little
pareil, pareille, like, similar,	peu, little
such	peur (la), fear
parfaitement, perfectly	<i>avoir peur</i> , to be afraid
parler, to speak	pièce (la), piece
parole (la), word, speech	pied (le), foot
<i>prendre la parole</i> , to speak, begin to speak	pierre (la), stone
part (la), part, share	Pierrot, Peterkin
<i>de sa part</i> , from him, in his name	pitié (la), pity
partage (le), division	<i>avoir pitié de</i> , to have mercy on
partager, to share, have a share in	place (la), place
partir (irr. v.), to set out, start	plaire (irr. v.), to please
partout, everywhere	<i>s'il vous plaît</i> , if you please
pas (le), step	plaisance (maison de), country-house
pas (ne . .), not	plaisir (le), pleasure
passage (le), way	<i>faire plaisir</i> , to please
passer, to pass, go	plancher (le), floor
pâté (le), pie	pleurer, to weep, cry
<i>chair à pâté</i> , mincemeat	pluie (la), rain
patrimoine (le), patrimony	plus, more
patte (la), paw, foot	<i>plus . . plus . .</i> , the more . . the more . .
pauvre, poor	<i>plus tôt</i> , sooner
pauvreté (la), poverty	plusieurs, several
pavé, paved	poche (la), pocket
payer, to pay	point (ne . .), not, not at all
pays (le), country	pont-levis (le), drawbridge
payson (le), peasant	porte (la), door
peau (la), skin	porter (se), to be ( <i>of health</i> )
peine (la), pain, trouble, difficulty	<i>comment se portent-ils?</i> how are they?
<i>à peine</i> , hardly	portière (la), door (of a carriage)
<i>en peine de</i> , anxious about	posé, staid, sober
pèlerinage (le), pilgrimage	posséder, to possess
pendant que, whilst	potée (la), jugful
pendre (se), to hang oneself	pouce (le), thumb
penser, to think	Poucet (le Petit), Hop o' my Thumb
percer, to pierce, wet through	Pouffe, the name of a dog
perdre, to lose	
<i>perdre de vue</i> , to lose sight of	
perdrix (la), partridge	

<b>pour</b> , for, in order to, as for	<b>que</b> (pron.), whom, which, what
<b>pourrait</b> , see <i>pouvoir</i>	<b>quelque</b> , some
<b>ourtant</b> , however	<b>quenouille</b> (la'), distaff
<b>pouvoir</b> (irr. v.), to be able, can, etc.	<b>quérir</b> , to fetch <i>aller quérir</i> , to go and fetch
<b>pouvoir</b> (le), power	<b>qui</b> , who, which
<b>pré</b> (le), meadow	<b>quinze</b> , fifteen
<b>prédition</b> (la), prediction, prophecy	<b>quoi</b> , what, which
<b>premier</b> , first	<b>quoique</b> , although
<b>prendre</b> (irr. v.), to take	
<i>bien t'en prend</i> , it's very lucky for you	<b>race</b> (la), race
<i>prendre la parole</i> , to begin to speak	<i>de race ogresse</i> , of ogre race
<b>près de</b> , near	<b>raconter</b> , to tell, relate, recount
<b>présenter</b> , to present, offer	<b>raison</b> (la), reason, right <i>avoir raison</i> , to be right
<i>se présenter</i> , to pre-ent oneself	
<b>presque</b> , nearly, almost	<b>ramasser</b> , to pick up, collect
<b>pressé</b> , in a hurry	<b>ramener</b> , to lead back, take back
<b>prêt</b> , ready	<b>rang</b> (le), rank, row, turn
<b>prier</b> , to beg, entreat	<b>ranger</b> , to arrange, set in order <i>rangés en haie</i> , drawn up in two lines
<b>princesse</b> (la), princess	<b>rapetisser</b> (se), to grow smaller
<b>pris</b> , prit, brit, see <i>prendre</i>	<b>rapporter</b> , to bring back, bring in, produce, bear
<b>procureur</b> (le), attorney	<b>rapprocher</b> (se), to come together again
<b>profond</b> , deep	<b>rassasier</b> , to satiate <i>lorsqu'ils furent rassasiés</i> , when they had eaten enough
<b>proie</b> (la), prey	
<b>promenade</b> (la), walk, outing	<b>rassurer</b> (se), to be reassured, take courage
<i>aller à la promenade</i> , to go for an outing, walk, drive, sail, etc., as the case may be	<b>rat</b> (le), rat
<b>promptement</b> , promptly, quickly	<b>ravi</b> , charmed, delighted
<b>propos</b> (à), seasonably, in the nick of time	<b>recevoir</b> , to receive
<b>pu</b> , see <i>pouvoir</i>	<b>recommander</b> , to recommend
<b>publier</b> , to publish	<b>reconnaissance</b> (la), gratitude
<b>publiquement</b> , publicly	<b>reconnaitre</b> (irr. v.), to recognize
<b>puisque</b> , since	<b>recoucher</b> (se), to go back to bed
<b>put</b> , see <i>pouvoir</i>	<b>redonner</b> , to give back, give again
<b>qualité</b> (la), quality, position, accomplishment	<b>régaler</b> , to regale
<b>quand</b> , when	<b>regard</b> (le), look
<b>quantité</b> (la), quantity	<b>regarder</b> , to look at, watch
<b>quart</b> (le), quarter	<b>régence</b> (la), regency
<b>quatre</b> , four	<b>régner</b> , to reign
<b>quatrième</b> , fourth	<b>regret</b> (le), regret <i>avoir regret</i> , to regret, repent
<b>que</b> (conj.), that, than, as, when, in order that, etc.	<b>reine</b> (la), queen

réjouir ( <i>se</i> ), to rejoice	roi ( <i>le</i> ), king
relever, to raise, set off	ronce ( <i>la</i> ), bramble, briar
remercier, to thank	rond, round
remords ( <i>le</i> ), remorse	ronflier, to snore
remplir, to fill	rossignol ( <i>le</i> ), nightingale
rencontre ( <i>la</i> ), meeting, occasion	rousseau, roux, rousse, red-
réparer, to repair, make good	dish-brown, red-haired
repentir ( <i>se</i> ) ( <i>irr. v.</i> ), to repent	royaume ( <i>le</i> ), kingdom
répliquer, to reply	rubis ( <i>le</i> ), ruby
répondre, to answer	ruisseau ( <i>le</i> ), brook, streamlet
repos ( <i>le</i> ), rest	ruse ( <i>la</i> ), artifice, stratagem, trick
<i>en repos</i> , in peace	
reposer ( <i>se</i> ), to rest	sabbat ( <i>le</i> ), witches' sabbath
reprendre ( <i>irr. v.</i> ), to take again,	sac ( <i>le</i> ), bag
<i>reply</i>	saisir, to seize, lay hold of
représenter, to represent	salle ( <i>la</i> ), hall, large room
reprit, see <i>reprendre</i>	salon ( <i>le</i> ), drawing-room
réserver, to reserve	sang ( <i>le</i> ), blood
résolu, past part. of <i>résoudre</i>	sanglant, raw
résolution ( <i>la</i> ), resolution	sans, without
résoudre ( <i>irr. v.</i> ), to resolve	sauce ( <i>la</i> ), sauce
respect ( <i>le</i> ), respect	sauter, to jump, leap, bound,
respectueux, respectful	skip
respirer, to breathe	sauver, to save
resplendissant, resplendent,	savoir ( <i>irr. v.</i> ), to know, be able
dazzling	se (reflex. pron.), himself, herself,
reste ( <i>le</i> ), the rest, remainder	itself, themselves ; ( <i>recip.</i> ), each
rester, to remain	other, one another
retenir ( <i>se</i> ) ( <i>irr. v.</i> ), to refrain	second, second
retirer, to pull out	secourir ( <i>irr. v.</i> ), to help
retomber, to fall back, fall again	secours ( <i>le</i> ), help
réussir, to succeed	<i>au secours</i> , help !
réveiller, to wake, awaken	secrètement, secretly
revenir ( <i>irr. v.</i> ), to return, come	seigneur ( <i>le</i> ), lord
back ; to come to oneself, come	seize, sixteen
round ; to haunt a place, walk	selon, according to
( <i>of ghosts</i> )	semblant ( <i>le</i> ), seeming, semblance
révérence ( <i>la</i> ), reverence, bow	<i>faire semblant de</i> , to pretend to
<i>faire une révérence</i> , to bow	sembler, to seem, appear
revoir ( <i>irr. v.</i> ), to see again	sentier ( <i>le</i> ), path
rideau ( <i>le</i> ), curtain	sentir ( <i>irr. v.</i> ), to feel, smell
rien, anything, nothing	sept, seven
rire ( <i>irr. v.</i> ), to laugh	sérieux, serious
rivière ( <i>la</i> ), river	serpent ( <i>le</i> ), serpent, snake
roche ( <i>la</i> ), rock	serrer, to squeeze, press, shut up,
rocher ( <i>le</i> ), rock	put away
rôder, to prowl	servante ( <i>la</i> ), servant

servir (irr. v.), to serve	survenir (irr. v.), to come unexpectedly
seul, single, alone, lonely	sut, see <i>savoir</i>
seulement, only	
si, if, whether, so, yes	
sien (le), his, hers, its own	
silence (le), silence	tâcher, to try
singe (le), ape, monkey	taire (se) (irr. v.), to be silent
sire (le), sire	tant, so much, so many, so
sitôt, so soon, as soon	tapisserie (la), tapestry
six, six	tâter, to feel
sixième, sixth	tâtons (à), groping
soin (le), care	teint (le), colour, complexion
<i>avoir soin de</i> , to take care to	témoigner, to show
soir (le), evening	temps (le), time
somme (la), sum	tendre, to stretch, stretch out
sommeil (le), sleep, slumber	tendre (adj.), affectionate, tender
son, sa, ses, his, her, its	tenir (irr. v.), to hold
son (le), bran	terre (la), earth, land
songer, to dream, think	tête (la), head
sorcier (le), sorcerer, wizard	tirer, to draw, draw off
sorte (la), sort, kind	tomber, to fall
<i>de sorte que</i> , in such a way that, so that	ton, ta, tes, thy, your
sortir (irr. v.), to go out, come out	ton (le), tone
souffre-douleur (le), drudge, butt	tort (le), wrong
souhaiter, to wish	toucher, to touch
souper, to sup	toujours, always, still
souper (le), supper	tour (le), turn, trick
souplesse (la), cunning, suppleness	tour (la), tower
souris (la), mouse	tourner, to turn
sous, under	tout, toute, tous, toutes, all, every
souvenir (se) (irr. v.), to remember	<i>tout à fait</i> , quite
spectacle (le), sight	traîner, to draw, drag
succès (le), the issue, outcome, success	traîter, to entertain
suivre (irr. v.), to follow	transformer, to transform, change
sur, on, upon ; about ( <i>of time</i> )	travailler, to work
sur-le-champ, there and then, on the spot	travers (le), breadth
sûr, sure	<i>à travers, au travers de</i> , through, across <i>de travers</i> , awry, askance <i>regarder de travers</i> , to look askance at
surprendre (irr. v.), to surprise, take unawares	traverser, to cross
surpris, see <i>surprendre</i>	trembler, to tremble
	trois, three
	troisième, third
	tromper, to deceive, cheat
	trop, too much, too many

trouver, to find, think  
     *se trouver*, to be, chance to be  
 tuer, to kill  
 tuile (la), tile  
  
 un, une, a, an, one  
     *les uns . . . les autres*, one another  
  
 va, see *aller*  
 valoir (irr. v.), to be worth  
 valet (le), manservant  
     *valet de pied*, footman  
 veau (le), calf, veal  
 veille (la), eve, day before  
 venir (irr. v.), to come  
     *venir + infin.*, to come and . . .  
     *venir à + infin.*, to happen to . . .  
     *venir de + infin.*, to have just . . .  
     *venir au monde*, to be born  
 vent (le), wind  
 vers, towards  
 vêtir (irr. v.), to clothe, dress  
 veux, see *vouloir*  
 viande (la), meat  
 vie (la), life, living  
 vieille (la), old woman  
 vieillesse (la), old age  
 viendra, see *venir*

vieux, vieille, old  
 vif, vive, alive, lively, vivacious  
 vilain, ugly  
 village (le), village  
 ville (la), town, city  
 vin (le), wine  
 violon (le), violin  
 visage (le), face  
 vit, virent, see *voir*  
 vite, quickly  
 vœu (le), wish, vow  
 voici, here is, here are  
 voilà, there is, there are  
     *nous voilà*, here we are  
     *les voilà*, there they are  
 voir (irr. v.), to see  
 voisin (le), neighbour  
 voleur (le), robber, thief  
 vouloir (irr. v.), to will, wish,  
     want  
 vrai, true  
 vraiment, really, indeed  
 vue (la), sight  
  
 y, there, in it, to it, etc.  
     *il y a*, there is, there are  
 yeux (pl. of *œil*), eyes

## APPENDICES

### I. QUESTIONNAIRE

#### Page 1

1. De quoi le roi et la reine étaient-ils fâchés ?
2. Que firent-ils ?
3. Qu'arriva-t-il enfin ?
4. Qui donna-t-on pour marraines à la petite princesse ?
5. Quelle était la coutume des fées en ce temps-là ?
6. Qu'y eut-il au palais après la cérémonie du baptême ?

#### Page 2

1. Pourquoi n'avait-on pas invité la vieille fée ?
2. Que fit-elle, quand elle crut qu'on la méprisait ?
3. Qui l'entendit ?
4. Pourquoi la jeune fée se cacha-t-elle ?
5. Quels dons les fées firent-elles à la petite princesse ?

#### Page 3

1. Que dit la vieille fée, quand son tour fut venu ?
2. Que fit alors celle qui s'était cachée ?
3. Que fit le roi, pour tâcher d'éviter le malheur annoncé ?
4. Où la princesse alla-t-elle un jour au bout de quinze ans ?

#### Page 4

1. Qu'arriva-t-il dès qu'elle eut pris le fuseau ?
2. Que fit-on alors ?
3. De quoi le roi se souvint-il ?
4. Où fit-il mettre la princesse ?

## Page 5

1. Où était la bonne fée lors de l'accident ?
2. Comment en fut-elle avertie ?
3. Quand et comment arriva-t-elle devant le palais ?
4. Que fit-elle en y arrivant ?

## Page 6

1. Que devinrent tous ceux qu'elle toucha de sa baguette ?
2. Que firent alors le roi et la reine ?
3. Qu'est-ce qui crût aussitôt tout autour du parc ?
4. Qu'arriva-t-il au bout de cent ans ?

## Page 7

1. Que répondit-on au prince quand il demanda ce que c'était que les tours qu'il voyait ?
2. Que lui dit un vieux paysan ?
3. Quelle résolution le prince prit-il alors ?
4. Qu'arriva-t-il lorsqu'il s'avança vers le bois ?

## Page 8

1. Pourquoi personne ne le suivit-il ?
2. Que trouva-t-il dans la grande avant-cour ?
3. Où passa-t-il ensuite ?
4. Que vit-il dans la chambre dorée ?
5. Que fit la princesse quand il se mit à genoux auprès d'elle ?

## Page 9

1. Que dit-elle en s'éveillant ?
2. Que lui répondit le prince ?
3. Pourquoi les domestiques mouraient-ils de faim ?
4. Où le souper fut-il servi et par qui ?
5. Que fit le grand aumônier après souper ?

## Page 10

1. Que dit le prince à son père pour expliquer son absence ?
2. Pourquoi sa mère se douta-t-elle de quelque chose ?

## QUESTIONNAIRE

65

3. Pourquoi le prince n'osait-il pas se fier à elle ?
4. Quand déclara-t-il publiquement son mariage ?

Page 11

1. Que fit le nouveau roi quelque temps après ?
2. Et que fit la reine mère dès qu'il fut parti ?
3. Que dit-elle un soir à son maître d'hôtel, et de quel ton ?
4. Que fit Aurore quand le maître d'hôtel entra dans sa chambre ?
5. De quelle façon le pauvre homme trompa-t-il l'ogresse ?

Page 12

1. Où sa femme cacha-t-elle Aurore ?
2. Que dit la méchante reine huit jours après ?
3. Que faisait le petit Jour quand on alla le chercher ?
4. Comment le maître d'hôtel trompa-t-il encore l'ogresse ?
5. Quelle résolution prit-il quand elle voulut manger la reine ?

Page 13

1. Que lui dit la jeune reine, quand il l'informa de l'ordre qu'il avait reçu ?
2. Que répondit-il ?
3. Que fit la reine lorsqu'il la mena dans sa chambre ?
4. Qu'est-ce que l'ogresse avait l'intention de dire au roi, à son retour ?
5. Où rôda-t-elle un soir ?

Page 14

1. Qu'entendit-elle dans une salle basse ?
2. Qu'est-ce qu'elle commanda le lendemain matin ?
3. De quoi fit-elle remplir la cuve ?
4. Pourquoi ?
5. Que fit-elle lorsque le roi entra dans la cour ?

Page 15

1. Que laissa le meunier à ses trois enfants ?
2. Comment le partage fut-il fait ?

3. Pourquoi n'y appela-t-on ni le notaire ni le procureur ?
4. De quoi le plus jeune des enfants ne pouvait-il se consoler ?
5. Que disait-il ?

Page 16

1. Que lui dit le Chat ?
2. Quels tours faisait-il pour prendre des souris ?
3. Que fit-il lorsqu'il eut ce qu'il avait demandé ?
4. Comment s'y prit-il pour attraper le lapin ?

Page 17

1. Que fit-il ensuite ?
2. Que dit-il au roi ?
3. Que lui répondit ce dernier ?
4. Que fit une autre fois le Chat ?
5. Que continua-t-il à faire pendant trois mois ?
6. Quel conseil donna-t-il un jour à son maître ?

Page 18

1. Que cria-t-il quand le roi vint à passer ?
2. Quel ordre le roi donna-t-il à ses gardes ?
3. Quelle histoire le Chat lui raconta-t-il ?
4. Qu'ordonna aussitôt le roi ?

Page 19

1. Comment la fille du roi trouva-t-elle le marquis de Carabas ?
2. Que voulut le roi ?
3. Que dit le Chat aux paysans qui fauchaient un pré ?
4. Que dit le roi au marquis ?
5. Qu'est-ce que ce dernier lui répondit ?

Page 20

1. De quoi le roi s'étonna-t-il ?
2. Où le Chat arriva-t-il enfin ?
3. Que dit-il lorsqu'il demanda à parler à l'ogre ?
4. Comment l'ogre le reçut-il ?
5. Que lui dit le Chat ?

## Page 21

1. Que répondit l'ogre ?
2. Que fit le Chat quand l'ogre se transforma en lion ?
3. Que dit-il ensuite ?
4. Que fit alors l'ogre ?
5. Que fit le Chat ?

## Page 22

1. Que dit-il au roi sur le pont-levis du château ?
2. Et que dit le roi ?
3. Que trouva-t-on dans une grande salle ?
4. Pourquoi les amis de l'ogre n'étaient-ils pas entrés ?
5. Que dit le roi au marquis ?
6. Que fit ce dernier ?
7. Que devint le Chat ?

## Page 23

1. Combien d'enfants le bûcheron et la bûcheronne avaient-ils ?
2. Pourquoi leurs enfants les incommodaient-ils tant ?
3. Qu'est-ce qui les chagrinait aussi ?
4. Qu'était-ce que le Petit Poucet, et d'où lui venait son nom ?
5. Que dit un soir le bûcheron à sa femme ?

## Page 24

1. Que lui répondit celle-ci ?
2. Pourquoi consentit-elle enfin à faire ce qu'il voulait ?
3. Où le Petit Poucet s'était-il glissé, et pourquoi ?
4. Pourquoi ne dormit-il point le reste de la nuit ?
5. Que fit-il le lendemain de bon matin ?
6. Où alla toute la famille ?

## Page 25

1. Que firent bientôt le père et la mère ?
2. Que firent les enfants quand ils se virent seuls ?
3. Qu'avait fait le Petit Poucet ?
4. Que dit-il à ses frères ?
5. Qu'est-ce que le seigneur du village envoya au bûcheron ?

## Page 26

1. Qu'acheta la bûcheronne ?
2. Que dit-elle quand elle et son mari furent rassasiés ?
3. Que fit-elle lorsqu'elle entendit ses enfants ?
4. Que leur dit-elle ?
5. Pourquoi aimait-elle Pierrot plus que tous les autres ?

## Page 27

1. Qu'est-ce que les enfants racontèrent à leurs parents ?
2. Combien de temps dura la joie de ces braves gens ?
3. Que résolurent-ils de faire quand l'argent fut dépensé ?
4. Pourquoi le Petit Poucet ne put-il pas remplir ses poches de cailloux ?
5. Que se proposa-t-il alors de faire ?

## Page 28

1. Pourquoi ne put-il retrouver son chemin ?
2. Qu'arriva-t-il quand la nuit vint ?
3. Que pensaient entendre les enfants ?
4. Que fit alors le Petit Poucet ?
5. Que vit-il ?
6. Où arriva-t-il enfin avec ses frères ?

## Page 29

1. Que leur demanda la personne qui leur ouvrit ?
2. Que lui dit le Petit Poucet ?
3. Que fit alors la femme ?
4. Qu'est-ce que le Petit Poucet lui répondit ?

## Page 30

1. Que fit la femme de l'ogre ?
2. Où cacha-t-elle bientôt les enfants, et pourquoi ?
3. Qu'est-ce que l'ogre demanda en entrant ?
4. Que dit-il ensuite ?
5. Que lui répondit sa femme ?

## Page 31

1. Que firent les enfants quand il les tira de dessous le lit ?
2. Que dit-il alors à sa femme ?
3. Comment aiguisa-t-il son couteau ?
4. Que lui dit sa femme lorsqu'il empoigna un des enfants ?
5. Que finit par dire l'ogre ?

## Page 32

1. Que fit-il ensuite, et qu'en résulta-t-il ?
2. Décrivez les filles de l'ogre.
3. Où étaient-elles en ce moment-là ?
4. Qu'avaient-elles chacune sur la tête ?
5. Que craignait le Petit Poucet ?

## Page 33

1. Que fit-il vers le milieu de la nuit ?
2. Que fit l'ogre peu après ?
3. De quel lit s'approcha-t-il d'abord ?
4. Que dit-il quand il sentit les couronnes d'or ?
5. Où alla-t-il ensuite ?

## Page 34

1. Que fit-il ?
2. Que fit le Petit Poucet quand il l'entendit ronfler ?
3. Que dit l'ogre à sa femme lorsqu'il s'éveilla ?
4. Que fit celle-ci quand elle vit ses filles égorgées ?

## Page 35

1. Que fit l'ogre pour la faire revenir ?
2. Que lui dit-il ensuite ?
3. Où finit-il par entrer ?
4. Que firent les enfants quand ils le virent ?
5. Où l'ogre alla-t-il s'asseoir ?

## Page 36

1. Que dit le Petit Poucet à ses frères quand il vit que l'ogre s'était endormi ?
2. Que fit-il après cela ?
3. Quel don avaient les bottes de l'ogre ?
4. De quoi était-on fort en peine à la cour ?
5. Qu'est-ce que le Petit Poucet dit au roi ?

## Page 37

1. Quand rapporta-t-il des nouvelles ?
2. Pourquoi gagna-t-il tout ce qu'il voulut ?
3. Quand revint-il chez son père ?
4. Qu'est-ce qu'il n'est pas possible d'imaginer ?
5. Que fit le Petit Poucet pour sa famille ?

## II. WORDS AND PHRASES

### FOR *VIVA VOCE* DRILL

*Note.*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

*Abbreviation.*—sg. = 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	sorry the means the baptism the godmother	the world to find the banquet the palace	once upon a time there was a king no stone was left unturned to make a gift at that time
2	the spoon the fork the knife an angel	to despise to mutter to hide vexatious	more than fifty years ago as soon as he had gone out they had only had seven made to be witty
3	a nightingale to shake the spite the spindle	to pierce to spin the distaff to shudder	to play upon an instrument there was no one but wept on pain of death upon the expiration of fifteen years
4	to hear of heedless besides the noise	to swoon to revive (bring round) since ( <i>causal</i> )	how pretty that is! to do the same to shriek for help that had to happen
5	the colour the complexion the rest, repose the kingdom	a dwarf the wand to awaken to draw, drag	to save some one's life twelve thousand leagues away this is what she did to cover seven leagues in a single stride
6	the stable the groom the mastiff the poultry-yard	the partridge to fall asleep a thorn a trick	as soon as she had touched them all that took place in a moment to go a-hunting without her seeing it

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
7	thick the wizard a wood a briar	to catch a peasant to resolve to go forward	an old haunted castle not to know what to think of it they parted asunder to let him pass then and there
8	a fore-court the silence to seem the guard-room	standing sitting to snore the curtain	he went on his way for all that do your best drawn up in two rows the most beautiful sight he had ever seen
9	the sight to allow the gratitude aloud	to dress to grow in- patient a violin the chaplain	they had been talking together for four hours to die of hunger she was not the less beautiful on that account
10	publicly the hut the charcoal- burner to marry (i.e. take to wife)	in a whisper to refrain the cheese thus	nearly a hundred years to be anxious about some one she suspected sg. he did not dare to trust her on account of her great wealth
11	the emperor the war the daughter- in-law the regency	the flesh to skip to laugh a lamb	as soon as he had set out it is my will an ogress is not to be trifled with he began to weep
12	a monkey the far end wicked a foil	a kid to despair to deceive to surprise	to fence things had gone on very well till then
13	the queen- mother an order the neck a hind	the appetite the cruelty the return to prowl	to form a resolution to cut some one's throat without saying anything to her go and see your children it shall be at my house she was pleased with her
14	to weep frightful . to recognize the voice	next morning to throw, the executioner to order	she wished to have her whipped she had the tub filled with toads no one dared to tell him about it
15	a miller the mill honestly the donkey	the muff the skin the hunger the speech	the king entered on horseback the division was soon made the eldest got the mill to club together
16	to grieve ( <i>intr.</i> ) to hang	bran the flour	I shall have to die of hunger you have only to give me a bag to get a pair of boots made

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the brushwood	to succour	to shan dead
	the warren	the rabbit	scarcely had he lain down . .
17	a walk	the prey	to make a low bow
	the spot, place	the string	from time to time
	to thank	game	one day when he was . .
	the wheatfield	to follow	you have only to bathe in the river
18	to advise	the carriage	without knowing what use it would
	a stone	thieves!	the king chanced to pass [be
	help! [door	immediately	to shout with all one's might
	the carriage-	the rascal	to go to some one's help
19	respectful	the meadow	to fall in love with . .
	the madness	the mincemeat	to go on in front
	to succeed	to chop	not to fail to do sg.
	to mow	the threat	to frighten some one
20	to belong to	to meet	to chop as fine as mincemeat
	the harvester	the honour	to take care to inquire
	to rejoice at	civilly	to ask to speak to some one
	astonished	to rest	to change oneself into every kind
			of animal
21	for instance	the tile	to turn into a lion
	the elephant	the mouse	not without trouble
	to show	the rat	to be worth nothing
	to confess	the floor	he had no sooner seen it than . .
22	the drawbridge	the hall	to run to meet some one
	to exclaim	to dare	there can be nothing more beautiful
	to surround	the son-in-law	to take a draught
	the inside	to amuse one-	the king went up first
		self	
23	the thumb	the drudge	once upon a time there was a
	to embarrass	shrewd	woodcutter
	the fire	the corner	to earn one's living
	to grieve ( <i>trans</i> )	to listen	to be born
			with his heart wrung with grief
24	to feed	the pebble	I cannot possibly do it
	a stool	the forest	to get up very early
	to go back to bed	to gather	ten steps away
	a brook	for ( <i>conj</i> )	they could not see one another
25	the faggot	to fear	by a little by-path
	imperceptibly	at first	with all their might
	to flee	to send	along the road
	to drop	to hope	that restored them to life
26	the butcher's	to embrace	they had not eaten for a long time
	shop	perhaps	I told you so
	to buy	tired	they began to shout all together
	to repent	to wash the	how dirty you are!
		face of	

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
27	to last as long as to spend to relate	the pocket to use sg. the crumb dark	to sit down to table although he had got up he could not manage it the door was double-locked
28	easily a bird the howl a candle	to slip the mud the glimmer the fright	the longer they walked, the farther they went astray a great wind arose a heavy rain came on the rain wetted them to the skin
29	to go down as well as to prefer the husband sure	to tremble to be good enough to to beg	to knock at the door she asked them what they wanted to take pity on some one whenever I see him
30	a sheep to warm oneself the spit to draw	a calf accursed to rise to smell	right and left to look askance at some one it's lucky for you that you are . . . to come in the nick of time
31	to kneel down to devour a titbit to sharpen	the left hand to lay hold of to be right to grow lean	to have to do with some one at this time of day half a pig go and take them to bed
32	to drink the mouth grey hooked	sharp the remorse a crown the tooth	to be overcome with fear they had a very fine complexion they had been sent to bed early I am afraid he will come
33	softly to butcher to put off midnight	the eve truly to feel, try the rascal	he groped his way up [work I was going to do a fine piece of the thing turned out as he had expected
34	the fine fellow to hesitate to cut the garden	the kindness boldly almost the job	to draw near the bed to jump over the walls so saying . . .
35	frightful the wretches a jugful the mountain	to thrust weary uselessly the rock	weltering in their blood on such an occasion I'll pay them out for it a hundred steps from their father's house
36	the throat whilst to reach wide	to grow larger to grow smaller so that a battle	in every direction as luck would have it to be anxious about some one when he had put on the boots two hundred leagues away
37	a large sum the trade	the courier to settle	to bring back news to amass much wealth that very evening

### III. EXERCISES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

#### I (pp. 1-3)

Put into French—

1. Were not the king and the queen very sorry not to have any children?
2. Each of the fairies made the little princess a gift.
3. After the baptism there was a banquet in the palace.
4. The old fairy sat down to table with the others.
5. I had not seen them for ten years.
6. Why did the youngest fairy hide behind the tapestry?
7. Can you play on this instrument?
8. The king forbade everybody to spin with the spindle.

#### II (pp. 4-6)

I. Form adverbs from—*joli*, *vif*, *doux*, *cher*, *long*, *curieux*, *étourdi*.

II. Give the 3rd sing. pret. and pres. subj. of all the irregular verbs in pp. 4-6.

III. Form sentences with—(*a*) *il faut que*, (*b*) *tout ce qui*, (*c*) *jusqu'à ce que*, (*d*) *ni . . . ni*, (*e*) *je doute que*.

#### III (pp. 7-9)

Put into French—

1. The wizards held their revel in an old haunted castle.
2. In this castle lived the most beautiful princess in the world.
3. The frightful silence chilled him with fear.
4. The guards were drawn up in two rows, musket on shoulder.
5. We have been talking together for an hour.
6. The maid of honour helped the princess to dress.

## IV (pp. 10-12)

I. Form sentences with—(a) jamais, (b) dont, (c) je veux que, (d) se fier, (e) quoique, (f) assouvir.

II. Ask questions to which the words in italics will be answers:—

- (a) Le roi avait épousé *l'ogresse*.
- (b) Elle avait envie de manger *de la chair fraîche*.
- (c) Il prit la résolution *de couper la gorge à la reine*.
- (d) Il la cacha *dans la basse-cour*.

## V (pp. 13-15)

I. Repeat the following sentences, putting everything you can into the plural:—

- (a) Le bourreau se prépara à le jeter dans une cuve.
- (b) Mon frère, disait-il, pourra gagner sa vie honnêtement, mais moi, lorsque j'aurai mangé mon chat et que je me serai fait un manchon de sa peau, il faudra que je meure de faim.

II. Repeat the following passages in indirect speech:—

(a) *Elle lui dit*—

“Exécutez l'ordre qu'on vous a donné: j'irai revoir mes enfants, mes pauvres enfants, que j'ai tant aimés.”

(b) *Il disait*—

“Mes frères pourront gagner leur vie honnêtement en se mettant ensemble: pour moi, lorsque j'aurai mangé mon chat, il faudra que je meure de faim.”

## VI (pp. 16-19)

Put into English:—

1. We were shown up into the queen's room.
2. You have only to follow my advice.
3. I am delighted to see that you are beginning to succeed.
4. The marquis had just bathed in the river.
5. They say that the prince loves her to distraction.
6. This meadow has borne an abundant crop this year.

## VII (pp. 20-22)

I. Repeat the following sentences in the plural, putting the verbs into the past indefinite:—

- (a) Le Chat fut si effrayé de voir un lion qu'il gagna aussitôt les gouttières. Quelque temps après il descendit.
- (b) Il se changea en une souris, qui se mit à courir sur le plancher.

II. Give the present and past participles of all the irregular verbs in pp. 20-22.

III. Repeat the following dialogue in indirect speech, introducing the two speeches by "Le Chat dit que" and "L'Ogre répondit que" respectively:—

- "On m'a assuré, dit le Chat, que vous avez le don de vous changer en toute sorte d'animaux; que vous pouvez, par exemple, vous transformer en lion, en éléphant."
- "Cela est vrai, répondit l'Ogre, et, pour vous le montrer, vous m'allez voir devenir un lion."

## VIII (pp. 23-25)

Put into French—

1. None of them will be able to come.
- 2 One evening, when the children were in bed, Hop o' my Thumb got up and slipped under his father's stool.
3. It is useless for you to speak, I cannot consent to it.
4. The children were occupied in picking up twigs.
5. Tell me all you know about it.
6. As soon as he saw me, he ran away as fast as he could.

## IX (pp. 26-28)

I. Give synonyms for—maintenant, la forêt, ouïr, aise, débarbouiller, crotté, la peur, ravi, songer, obscur, surpris, chagriné, grimper, la lueur.

II. Form sentences with—(a) sur l'heure, (b) plus . . , plus . . , (c) par delà, (d) car, (e) dès que.

III. Use the following nouns partitively in the plural, with an appropriate adjective—la forêt, le caillou, la miette, l'oiseau, le hurlement, la pluie, le bois, la frayeur.

IV (pp. 1<sup>-31</sup>)

I. Form sentences with—(a) j'avan to cry.  
 (d) se fier, (e) quoique, (f) assouvir, trembling all over.  
 (d) from me.

II. Ask questions to which the words have to deal with.  
 and warm yourself.

- (a) Le roi avait épousé l'ogresse on his knees.
- (b) Elle avait envie de manger ?
- (c) Il prit la résolution de couper
- (d) Il la cacha dans la basse-cour

Bring out the answers to the portions

## I.

I. Repeat the sentence—*Il ait coucher les petites filles.*  
 I. Repeat the sentence—*Elles avaient chacune une couronne sur la tête.*  
 into the sentence—*La chose réussit comme il l'avait pensé.*  
 (d). L'ogre était fort content de cette expédition.

II. Read out the following substantives with the definite article:—souper, douzaine, teint, chair, dent, grandeur, remords, milieu, muraille, sang.

III. Form sentences with—(a) je craignais que, (b) à tâtons, (c) afin que, (d) par-dessus.

## XII (pp. 35-37)

I. Put into French—

1. If they had followed his advice, they would have reached the house.
2. Throw a jug of water in her face ; that will bring her round.
3. After resting for some time, they had all fallen asleep.
4. These boots are too tight, are they not ?
5. Promise me a large sum of money if I carry it through.

II. Conjugate the present subjunctive of—voir, jeter, aller, devenir, vouloir ; and the imperative of—faire, s'en aller, dire, s'asseoir, savoir.

#### IV. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

##### I (pp. 1-4)

Once upon a time a king and queen invited to the christening of their daughter all the fairies who lived in their country, except one who was very old and whom they thought to be dead. The old fairy, however, came with the others, and declared, immediately after the banquet, that the young princess should pierce her hand with a spindle, and that she should die therefrom. But the youngest fairy, who had hidden behind the tapestry, came out and reassured the king and the queen. "Your daughter will not die," said she, "but she will fall asleep, and her sleep will last a hundred years."

##### II (pp. 5-9)

It was about a hundred years since the princess had fallen asleep in an old castle, and a thick wood had grown all around the park. One day a king's son, who was hunting in the neighbourhood, was curious to know what was hidden in this forest. The briars and thorns opened to let him pass, and after walking along a great avenue, he entered the fore-court of the castle. He went up the

stairs, passed through several rooms, and at last reached a large hall, where the princess lay fast asleep on a golden couch. No sooner had he knelt down beside the bed than the princess awoke, and all the palace at the same time. After a good supper—for, as you can easily imagine, everybody was very hungry—the king's chaplain married the prince and princess that very evening.

### III (pp. 10–14)

Now the mother of this prince was an ogress, so he did not say anything to her about his marriage. But when the king his father died, he brought home his wife and his two little children, and even left them with his mother when he had to go to make war on another king. The wicked queen-mother then resolved that she would devour them all three. But the house-steward, instead of killing and cooking the queen and the little prince and princess, killed a lamb, a kid, and a hind, which the ogress ate with the best appetite in the world, thinking she was eating her daughter-in-law and her grandchildren. What was her surprise when she heard the little prince and princess playing with their mother in the poultry-yard! She was furious. She had a great tub brought and filled with toads and serpents, and was just going to throw the children into it when the king rode into the courtyard. On seeing him she flung herself into the tub, and was immediately devoured.

### IV (pp. 15–18)

Once upon a time there was a miller who had three sons. When he died they divided his goods amongst them, and the youngest only got a cat. But his share was not so bad as he thought. For the cat asked him for a bag and a pair of boots, and no sooner had he got them than he

went and caught a rabbit in the bag. This he presented to the king from his master, whom he called the Marquis of Carabas. He brought game to the king in this way from time to time. Then one day, having advised his master to bathe in the river, he hid his clothes under a big stone, and when the king passed with his daughter, he shouted, "Help! help! The Marquis of Carabas is drowning." The poor marquis was pulled out of the river, and the king made him a gift of the most beautiful clothes in the world.

## V (pp. 19-22)

When the king had invited the marquis to get into his carriage, the cat ran on in front till he came upon some peasants who were mowing a meadow. He bade them tell the king that the meadow belonged to the Marquis de Carabas, adding that, if they did not, they should all be chopped as fine as mincemeat. At length he reached a fine castle which belonged to an ogre. The ogre received him very politely, for an ogre. "Is it true," asked the cat, "that you can change yourself into all sorts of animals?" "Look at me," said the ogre. "I am going to become a lion." After this the ogre turned himself into a mouse, and the cat pounced on it and ate it up. In the end the miller's son got the ogre's castle and married the king's daughter, whilst the cat became a great lord, as he well deserved.

## VI (pp. 23-26)

Hop o' my Thumb was the youngest son of a woodcutter. He was no bigger than your thumb, but he was very shrewd. The woodcutter was so poor that he could not feed his children, and so he resolved to take them into the forest and lose them. Now Hop o' my Thumb heard his father speaking to his mother of this plan. So he got up

early in the morning and filled his pocket with little white stones. The father took the children into a thick forest, and left them there. But Hop o' my Thumb had dropped the little white stones all along the road, and when the children found themselves alone, he told them not to be afraid, for he could easily lead them back to the house. When they reached home, they found that their mother had just bought some meat with ten crowns which their father had received. She was very glad to see them again, and they all sat down to table and ate a good supper.

#### VII (pp. 27-30)

The ten crowns did not last very long, and when they were spent the father resolved to lose the children again in the forest. This time he locked the door, so that Hop o' my Thumb could not fill his pockets with pebbles. He used bread-crumbs in their place, but the birds came and ate them, and the children could not find their way again. Night had already come when they at last saw a house. In this house there lived an ogre. His wife took pity on the children and hid them under the bed. Scarcely had they got hidden when there came a knock at the door: it was the ogre. He sniffed to the right and he sniffed to the left. "I smell fresh flesh," he muttered. And thereupon he went straight to the bed and discovered the terrified children.

#### VIII (pp. 31-34)

He then took a big knife and prepared to cut their throats. "What do you mean to do?" asked his wife. "Do you not know that the house is full of meat?" "You are right," answered the ogre. "I will keep them for some friends of mine, who are coming to sup with me

to-morrow." Now the ogre had seven daughters, who wore golden crowns on their heads in their bed. Hop o' my Thumb had noticed this, and having softly got up at midnight, he took away their gold crowns, put them on his brothers' heads, and put his brothers' nightcaps on the heads of the ogre's daughters. Soon after the ogre came, and taking his daughters for the little boys, because of the nightcaps which they wore, he cut their throats.

### IX (pp. 35-37)

Meanwhile Hop o' my Thumb and his brothers had escaped. The ogre then put on his seven-league boots and ran after them. When he was tired he sat down on a rock and fell asleep. Now as luck would have it the children were hiding under that very rock. When he heard the ogre snore, Hop o' my Thumb came out and drew off his seven-league boots. He told his brothers to run off home, but he himself went to court, where he plied the trade of courier so well that he amassed great wealth; after which he returned to his father's house, where he was received with the greatest joy.

V. KEY TO WORDS AND PHRASES  
FOR FITTA VOCE DRILL

*Note.*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

*Abbreviations.*—*s.g.* = 'something,' *q.c.* = 'quelque chose,' and *qn.* = 'quelqu'un(e).'

Page	words		PHRASES	
	words	the world	once upon a time there was	il était une fois un roi
1	sorry	fâché	a king	a king
	the means	le moyen	no stone was left unturned	tout fut mis en œuvre
	the baptism	le baptême	to make a gift	faire un don
	the godmother	la marraine	at that time	en ce temps-là
2	the spoon	la cuillère	more than fifty years ago	il y a plus de cinquante ans
	the fork	la fourchette	as soon as he had gone out	dès qu'il fut sorti
	the knife	le couteau	they had only had seven mad	on n'en avait fait faire que sept
	an angel	un ange	to be witty	avoir de l'esprit
3	a nightingale	un rossignol	to play upon an instrument	jouer d'un instrument
	to shake	brailler	there was no one but wept	il n'y eut personne qui ne
	the spite	le dépit	plorât	plorât
	the spindle	le fuseau	on pain of death	[Years] sous peine de la vie
4	to hear of	entendre (our)	upon the expiration of fifteen	au bout de quinze ans
	heedless	parler de	how pretty that is!	que cela est joli !
	besides	étordri	to do the same	en faire autant
	the noise	d'autheurs	to shriek for help	crier au secours,
		le bruit	that had to happen	il fallait que cela arrivât
		the swoon	puisque	
			l'évanouissement ( <i>m.</i> )	

Page	words	words
5	la couleur the complexion le teint the rest, repose le repos le royaume le kingdom	a dwarf the wand to awaken to draw, drag
6	l'écurie (f) le palefrenier le matin la basse-cour the poultry-yard thick	the partridge to fall asleep a thorn a trick épais le sorcier un bois une ronce
7	la silence paraître en the garden-room la salle des garçons	to sit to snore the curtain
8	a fore-court the silence to seem the garden-room la salle des garçons	standing sitting to snore the curtain
9	la vue permettre la reconnaissance tout haut aloud	to dress to grow impatient patient a violin the chaplain
10	publiquement la hutte	in a whisper tout bas to refrain

## PHRASES

to save some one's life	to save la vie à qn.
twelve thousand leagues away	à douze mille lieues de là
this is what she did	voici ce qu'elle fit
to cover seven leagues in a single strike	faire sept lieues d'une seule enjambée
as soon as she had touched all that took place in a moment	dès qu'elle les eut touchées
to go a-hunting without her seeing it	font cela, se fit en un moment aller à la chasse sans qu'elle le vit
an old haunted castle	m. vieux château où il ré-venait des esprits
not to know what to think	[of it] ne savoir qn'en penser
they parted asunder to let him pass	ils s'écartèrent pour le laisser passer
then and there he went on his way for all that	sur-le-champ il ne laissa pas de continuer son chemin
do your best	faites de votre mieux
drawn up in two rows	rangés en haie
the most beautiful sight he had ever seen	le plus beau spectacle q'il eût jamais vu
they had been talking together for four hours	il y avait quatre heures qu'ils se parlaient
to die of hunger	mourir de faim
she was not the less beautiful on that account	elle n'en était pas moins belle
nearly a hundred years	pries de cent ans
to be anxious about some one	être en peine de qn.
she suspected sg.	elle se douta de qe.

Page	WORDS	WORDS	WORDS	PHRASES
11	the charcoal-burner to marry (i.e. take to wife)	le charbonnier l'épouser	the cheese thus	he did not dare to trust her on account of her great wealth
12	the emperor the war the daughter-in-law the regency a monkey the far end wicked a foil	l'empereur la guerre la bru la régence un singe le fond méchant un fleuret	the flesh to skip to laugh a lamb	as soon as he had set out it is my will an egress is not to be trifled with he began to weep to fence
13	the queen-mother an order the neck a hind to weep frightful to recognize the voice	la reine mère un ordre le cou une biche pleurer épouvanter reconnaître la voix	the appetite the cruelty the return to prowl	l'appétit ( <i>m</i> ) la cruauté le retour rôler
14			next morning	le lendemain matin
			to throw	jeté
			the executioner	le bourreau
			to order	commander
15	a miller the mill honestly the donkey	un menuier le moulin honnêtement l'âne ( <i>m</i> )	the muff the skin honnêtement the speech	il n'osa se fier à elle à cause de ses grands biens
				dès qu'il fut parti je le venu il ne faut pas se jouer à une ogresse
				il se mit à pleurer faire des armes
				cela était fort bien allé
				jusque-là
				prendre une résolution
				comper la gorge à qu.
				sans lui rien dire
				allez voir vos enfants
				ce sera chez moi
				elle était contente d'elle
				elle voulait la faire fouetter
				about it
				the king entered on horseback
				the division was soon made
				the eldest got the mill
				to climb together
				I shall have to die of hunger
				il faudra que je meure de faim
				Le roi entra à cheval
				le partage fut bien fait
				l'aîné eut le moulin
				se mettre ensemble

Page	WORDS	PHRASES
16	to grieve ( <i>inir</i> ) s'affliger to hang pendre the brushwood les broussailles les brousailles to succour the rabbit le lapin	you have only to give me a vous n'avez qu'à me donner bag un sac to get a pair of boots made se faire faire une paire de bottes to sham dead faire le mort scarcely had he lain down . . . à peine fut-il couché . . . to make a low bow faire une grande révérence from time to time de temps en temps one day when he was . . . un jour qu'il était . . . you have only to bathe in dans la rivière the river sans savoir à quoi cela serait would be bon the king chanced to pass le roi vint à passer to shout with all one's might crier de toute sa force to go to some one's help aller au secours de qn. to fall in love with . . . devenir amoureux de . . . to frighten some one prendre les devants to chop as fine as mincemeat ne pas manquer de faire qc. not to fail to do sg. the threat faire peur à qn. la menace hacher rencontrer l'homme (m) civilement rencontrer l'Honneur (m)
17	a walk une promenade the spot, place l'endroit (m) to thank remercier the wheatfield le champ de blé to follow	the carriage le carrosse thieves ! au voleur ! immediately aussitôt the rascal le drôle
18	to advise conseiller a stone une pierre help ! au secours ! the carriage-door la portière	the meadow le pré the mincement la chair à pâtre to chop to go on in front the threat to meet faucher to succeed to belong to to rejoice at to succeed to meet to mow the moissoneur the honour the harvest civilly astonished to rest étonné
19	respectful the madness la folie réussir faucher to succeed to mow to meet the threat to rejoice at astonished	to take care to inquire avoir soin de s'informer to ask to speak to some one demander à parler à qn. to change oneself into every se changer en toute sorte kind of animal d'animaux
20	to belong to the title la tuile the elephant l'éléphant (m) to show montrer le rat to confess avouer the floor	to turn into a lion se transformer en lion not without trouble non sans peine to be worth nothing ne rien valoir he had no sooner seen it il ne l'eut pas plus tôt vu than . . . que . . .
21	for instance par exemple the elephant l'éléphant (m) to show montrer le rat to confess avouer	

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
22	the drawbridge le pont-levis to exclaim s'écrier to surround environner the inside le dedans	the hall la salle to dare oser the son-in-law le gendre to amuse one-self se divertir	to run to meet some one courir au-devant de qn. there can be nothing more il ne se peut rien de plus beautiful beau to take a draught boire un coup
23	the thumb le ponce to embarrass incommoder the fire la feu to grieve ( <i>troues</i> ) chagrinier	the drudge la souffrance-douleur sharewd la corne to listen le coin the pebble écorner the forest le caillou to gather ramasser for (copy) car	the king went up first le roi monta le premier once upon a time there was il était une fois un bûcheron a woodcutter to earn one's living gagner sa vie to be born venir au monde with his heart wrung with grief le cœur serré de douleur I cannot possibly do it je ne saurais le faire to get up very early se lever de bon matin ten steps away à dix pas de distance they could not see one ils ne se voyaient pas l'un another l'autre
24	to feed nourrir a stool une escabille to go back-to-bed se recuecher a brook un ruisseau		by a little by-path par un petit sentier détourné with all their might de toute leur force along the road le long du chemin that restored them to life cela leur redonna la vie they had not eaten for a il y avait longtemps qu'ils long time n'avaient mangé I told you so je vous l'avais bien dit they began to shout all together ils se mirent à crier tous ensemble
25	the faggot le fagot imperceptibly insensiblement to flee s'enfuir to drop laisser tomber the butcher's la boucherie	to fear craindre at first d'abord to send envoyer to hope espérer to embrace embrasser perhaps peut-être tired las	comment te voilà croûté ! se mettre à table quelqu'il se fit levé il me put en venir à bout La porte était fermée à double
26	shop to buy to repent to repent the wolf le loup	acheter se repentir to wash the face of la poche the pocket to use sg. se servir de qc. the crumb la mie dark obscur	to sit down to table although he had got up he could not manage it the door was double-locked tour
27	to last as long as as long as to spend to relate to raconter		

Page	WORDS	WORDS	WORDS	PHRASES	
28	aïsément un oiseau le hureauc une écharde a candle	to slip the mud the glimmer the fright	glisser la boue la lueur la frayeur	plus ils marchaient, plus ils s'égaraient il s'éleva un grand vent a heavy rain came on the rain wetted them to the bone he went further and further	
29	to go down as well as to prefer the husband suro 30 a sheep to warm one- self	descendre aussi bien que aimer mieux le mari sûr un mouton se chauffer	to tremble to be good enough to hug a calf accursed to rise	to knock at the door she asked them what they wanted to take pity on some one whenever I see him right and left to look askance at some one it's lucky for you that you are . . .	the longer they walked, the more they went astray a great wind arose a heavy rain came on the rain wetted them to the skin he went further and further
31	the spit to draw 31 to kneel down se mettre à genoux	tirer à la main à la main gauche	to sharpen the left hand to lay hold of to lie right to grow lean sharp the remorse a crown the tooth	to have to do with some one to come in the nick of time at this time of day half a pig go and take them to bed to be overcome with fear they had a very fine complexion they had been sent to bed early	elle leur demanda ce qu'ils voulaient toutes les fois que je le vois à droite et à gauche regarde qu'il de traverse venir bien à propos avoir affaire à quelqu'un
32	to devout a titill	dévorer un friaud	ignorer la main gauche empoigner avoir raison	à l'heure qu'il est la mortis d'un con hon vu les meurtre encher être sans de peur	à l'heure qu'il est la mortis d'un con hon
32	to drink the mouth	moreau hoire la bouchou gris croche	maigrir aignat le renards une gourmande la dent	elles avaient le teint fort bien on les avait fait couler de la sueur bonne heure	vu les meurtre encher être sans de peur
33	softly to butcher to put off	doucement (onger differ	la veille truly to feel, try	je crains qu'il ne vienne il monta à telons, J'allais faire la mi bel on- village	I am afraid he will come he groped his way up I was going to do a fine piece of work

Page	WORDS	WORDS	WORDS	le drôle	the thing turned out as he had expected	he chose réussit comme il l'avait pensé
	midnight	minuit (m)	the rascal	to draw near the bed	to jump over the walls	s'approcher du lit sauter par-dessus les muraillies
34	the fine fellow	le gaillard	the kindness	la bonté	so saying . . .	en disant ces mots . . .
	to hesitate	balancer	boldly	hardiment	wettering in their blood	nageant dans leur sang
	to ent	couper	almost	presque	on such an occasion	en pareille rencontre
	the gardien	le jardin	the job	la besogne	I'll pay them out for it	ils me le payeront
	frightful	affreux	to thrust	fourrer	a hundred steps from their	à cent pas du logis de leur
	the witches	les malheureux	weary	las	father's house	père
	a jugful	une potée	uselessly	inutilement	in every direction	de tous côtés
	the mountain	la montagne	the rock	la roche	as luck would have it	par hasard
35	la gorge	to grow larger	s'agrandir	to be anxious about some one	être en peine de qn.	être en peine de qn.
	pendant que	to grow smaller	se rapetisser	when he had put on the boots	quand il eut mis ses bottes	quand il eut mis ses bottes
	gagner	so that	de sorte que	two hundred leagues away	à deux cents lieues de là	à deux cents lieues de là
	large	a battle	une bataille	to bring back news	rapporter des nouvelles	rapporter des nouvelles
	une grosse	the courier	le courrier	to amass much wealth	amasser beaucoup de bien	amasser beaucoup de bien
	somme	to settle	établir	that very evening	dès le soir même	dès le soir même
36	the throat	le poitrail	the neck	le cou		
	whilst	pendant que	so that	de sorte que		
	to reach	atteindre	a battle	une bataille		
	wide	large	the courier	le courrier		
37	a large sum	une somme	to settle	établir		
	the trade	le métier				

Siepmann's  
French Series for Rapid Reading

*Globe 8vo.*

**ELEMENTARY SECTION**

Sewed, 6d.; Cloth, 7d. each

1. CHATEAUBRIAND—LES AVENTURES DU DERNIER ABENCERAGE. (Adapted.)
2. DUMAS—LES DEUX FRÈRES. (Adapted.)
3. GÉRARD—LA CHASSE AU LION. (Adapted.)
4. MME. DE GIRARDIN—LE CHIEN VOLANT. (Adapted.)
5. LABOULAYE—YVON ET FINETTE. (Adapted.)
6. LABOULAYE—PIF PAF, OU L'ART DE GOUVERNER LES HOMMES. (Adapted.)
7. DE MAISTRE—LES PRISONNIERS DU CAUCASE. (Adapted.)
8. PERRAULT—CONTES DE FÉES. (Adapted.)
9. PEZET—LES JEUNES PARISIENS.
10. PICHOT—POCAHONTAS. (Adapted.)
11. SOUVESTRE—DAVID LE TRAPPEUR. (Adapted.)
12. TÖPFFER—LE COL D'ANTERNE (Adapted.)
13. TÖPFFER—LA BIBLIOTHÈQUE DE MON ONCLE. (Adapted.)
14. LITTLE FRENCH PLAYS. By Mrs. LATHAM [*In the Press.*

**INTERMEDIATE AND ADVANCED SECTION**

Cloth, 1s. each

- 1 AUGIER AND SANDEAU — LE GENDRE DE M. POIRIER.
2. BALZAC—LA VENDETTA.
3. CHATEAUBRIAND—VOYAGE EN GRÈCE.
4. GAUTIER—VOYAGE EN ESPAGNE.
5. GUIZOT — HISTOIRE DE LA CIVILISATION EN EUROPE (DEPUIS LE XV<sup>e</sup> SIÈCLE). [*In the Press.*
6. LAMARTINE—LE TAILLEUR DE PIERRES DE SAINT-POINT.
7. XAVIER DE MAISTRE—VOYAGE AUTOUR DE MA CHAMBRE.
8. MÉRIMÉE—LA JACQUERIE.
9. MIGNET—HISTOIRE DE LA RÉVOLUTION FRANÇAISE.
10. ALFRÉD DE MUSSET—CROISILLES, PIERRE ET CAMILLE.
11. PONSARD—CHARLOTTE CORDAY.
12. SCRIBE AND LEGOUVÉ—BATAILLE DE DAMES. [*In the Press.*
13. DE VIGNY—SOUVENIRS DE SERVITUDE MILITAIRE. [*In preparation*

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON

May, 1911.